

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ АЗЕРБАЙДЖАНСКОЙ
РЕСПУБЛИКИ
АЗЕРБАЙДЖАНСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ЯЗЫКОВ**

На правах рукописи

ЗЕЙНАБ ШАМИЛЬ ГЫЗЫ АЛИЗАДЕ

**ОСОБЕННОСТИ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ИДИОМ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ
ТЕКСТЕ**

Специальность: HSM-060201 – Языковедение (английский язык)

ДИССЕРТАЦИЯ

на соискание учёной степени магистра

Научный руководитель: _____

Гюнай Фахраддин кызы Багирова

доктор философии по филологии

Баку – 2022

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	3-6
I ГЛАВА. ОСНОВНЫЕ ПОНЯТИЯ СТИЛИСТИКИ И ФРАЗЕОЛОГИИ	7-36
1.1. Понятие стилистической функции и стилистического приёма.....	9-21
1.2. Классификация фразеологических единиц и статус идиом среди них....	21-33
1.3. История развития фразеологизмов.....	33-36
II ГЛАВА. АНАЛИЗ ФУНКЦИОНАЛЬНО-СТИЛИСТИЧЕСКОГО ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ИДИОМ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ	37-69
2.1. Функция создания образности в художественном тексте.....	39-52
2.2. Дескриптивная функция в художественном тексте.....	52-62
2.3. Соотношение стилистических функций идиом в художественном тексте.....	62-68
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	69-71
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ	72-75

ВВЕДЕНИЕ

Изучением и анализом художественных текстов занимаются многие области науки. Из этого общего объекта – художественного текста каждая из филологических наук определяет свою область. Если литературоведение стремится выяснить содержание, социальные качества, художественные особенности и характеристики текста, а текстология пытается восстановить соответствие каждого текста оригиналу, то языкознание изучает его языковой материал.

Период после 50-х годов XX века особенно отличается в истории лингвистических исследований художественного текста. Исследователи разработали методы глубокого и всестороннего анализа языка художественных произведений.

Однако следует отметить, что многие теоретические и практические вопросы языкового анализа художественных произведений до сих пор не решены. Ведь круг проблем, связанных с изучением и анализом особенностей литературного языка, очень широк и разнообразен. В связи с общим развитием филологического образования одной из актуальных задач стоящих перед языкознанием, является их решение в соответствии с требованиями современной науки и дальнейшее совершенствование их методологических аспектов.

В то же время стремительное развитие ИКТ и цифровых технологий, внедрение Интернета внесли значительный вклад в изучение языка, литературы, культуры, истории и т.д. народов мира.

Абрам Ноам Хомский, лингвист, которого некоторые ученые называют «современным Эйнштейном», считает, что изучение структуры языка и его свободное использование помогут понять структуру человеческого разума. По его словам, объем языка настолько сложен, что иногда сомневаешься в своеобразии строения человеческой мысли.

Языковые навыки, по Н.Хомскому, являются частью генетического мышления человека. Он очень похож на иммунную, зрительную и кровеносную системы человека. Поэтому мы должны очень серьезно относиться к изучению язы-

ковых навыков человека. В результате развития технологий связь между познанием и языком стала тесно связана с проблемой искусственного интеллекта [5].

Сегодня под влиянием проявлений IV Мировой промышленной революции развитие искусственного интеллекта, робототехники привело к появлению новых методов и объектов исследования во всех областях науки.

Актуальность темы. Язык как система общения имеет как буквальное, так и часто переносное значение. Однако в исторической грамматике такое значение часто использовалось для обозначения таких понятий, как метафоры, сравнения, пословицы и идиомы. Большинство из них часто несут метафорический смысл, что затрудняет их понимание, поскольку на самом деле их значение нельзя вывести из значения их составных частей.

Вопрос, поставленный в данной магистерской диссертации, касается употребления идиом в повседневном языке, а также в художественных текстах. Таким образом, в этой научно-исследовательской работе утверждается, что в небуквальном языке некоторые различия очевидны, и поэтому мы можем довольно легко распознать идиому.

Однако в самих идиомах есть различия и делимости – некоторые из них несут значение своих составных частей, тогда как другие просто состоят из слов, которые не могут использоваться с их буквальным значением, особенно в контексте самой идиомы.

Объектом исследования являются идиомы, которые используются в художественном тексте на фоне глобальных трендов и современных вызовов мировой науки.

Предмет исследования составляют особенности использования идиом в художественном тексте в соответствии с исследованиями в литературе.

Цель исследования. Научный анализ, оценка и описание идиоматических выражений, используемых в художественных текстах.

Задачи, которые необходимо решить для достижения поставленной цели исследования, проводимого в рамках магистерской диссертации, отражаются в следующей форме:

- 1) изучить понятие стилистической функции и стилистического приёма;
- 2) обширно исследовать классификацию фразеологических единиц и статус идиом среди них;
- 3) анализировать функционально-стилистическое использование идиом в художественном тексте;
- 4) изучить функцию создания образности в художественном тексте;
- 5) исследовать соотношение стилистических функций идиом в художественном тексте.

Теоретическая значимость работы заключается в теории и методологических концепциях, представленных в современных трудах отечественных и зарубежных лингвистов, литературоведов, а также последние научные достижения исследователей 2019, 2020 и 2021 гг., которые включены в международные научные базы данных с высоким импакт-фактором. Применялись общенаучные методы: систематический, структурно-функциональный, методы анализа, обобщения, сравнения, количественного и качественного анализа.

Практическая значимость работы. Исследование включало два основных этапа. Первый этап является исследовательским и включает в себя разработку литературы по этому вопросу. Второй этап является объяснительным и включает анализ дискурса с помощью разных пар идиом, разных значений и в целом разных теорий использования идиом.

Степень изученности проблемы. Анализируются фразеологические единицы и статус идиом среди них, а также их функционально-стилистического использования в художественном тексте. В рамках магистерской диссертации вовлечены в исследование научные работы азербайджанских ученых – Э.Наджафли, А.Гаджиевой, А.Джафарова, Н.Валиевой, а также ученых Колорадского и Оксфордского университетов, турецких и российских специалистов.

Научная новизна исследования заключается в проведении одного из первых исследований по анализу, оценке и описанию идиоматических выражений, используемых в художественных текстах в условиях современных трендов мультидисциплинарных исследований мировой науки XXI века.

Апробация исследования. Магистерская диссертация выполнена на кафедре лексикологии и стилистики английского языка факультета филологии Азербайджанского университета языков, обсуждена на заседании этой кафедры и рекомендована к защите.

Апробация научно-исследовательской работы отражается в форме публикации статьи под названием «Основные понятия стилистики и фразеологии» в научно-исследовательском журнале, а также, материалы работы, её практическая часть и выводы основаны на рабочей деятельности во время проведения лекций, семинаров и практических занятий студентов факультета филологии.

Структура научно-исследовательской работы. Магистерская диссертация состоит из введения, двух глав, шести подглав, заключения и списка использованной литературы.

Во введении исследовательской работы объясняется актуальность темы, определяются объект и предмет исследования, цели и задачи. Также отражена научная новизна исследования, методы, его теоретическая и практическая значимость.

В первой главе под названием «Основные понятия стилистики и фразеологии» исследованы понятие стилистической функции и стилистического приёма, история развития фразеологизмов, а также классифицированы фразеологические единицы и статус идиом среди них.

Вторая глава магистерской диссертации – «Анализ функционально-стилистического использования идиом в художественном тексте» посвящена исследованию функции создания образности в художественном тексте и соотношению стилистических функций идиом в художественном тексте.

В заключении были охарактеризованы и систематизированы важные научные результаты исследований, проведенных по теме.

Список используемой литературы включает библиографические указатели основных научных источников, цитируемых для изучения объекта и предмета научного исследования, реализации поставленных задач.

І ГЛАВА. ОСНОВНЫЕ ПОНЯТИЯ СТИЛИСТИКИ И ФРАЗЕОЛОГИИ

Важность определения основных понятий в области стилистики и фразеологии в научных исследованиях, несомненно, бесспорна. Однако, когда дело касается стиля, ситуация несколько усложняется. В историческом процессе тот стиль, которым занимались в области риторики на Западе и красноречии на Востоке, с XX века является предметом современного языкознания и литературоведения. Как известно, многие исследователи пытались дать ему определение, выделяя различные его аспекты. Несомненно, каждый определил стиль со своей точки зрения и задумался над ним.

Универсальность наблюдается и в терминологических предпочтениях и методах анализа. В результате этой универсальности предмета в научной литературе засвидетельствованы попытки усовершенствовать эту область, артикулируя ее с разных точек зрения. Вполне естественно найти такие плюралистические подходы в стилистическом и фразеологическом знании.

Общение происходит посредством конкретных языковых реализаций в текстах, соответствующих определенному речевому жанру. Под языковым стилем большинство исследователей и лингвистов понимают подбор лексических, фразеологических и грамматических средств языка, т. е. речевой жанр частично определяется его стилем, который, в свою очередь, частично определяется его фразеологическим составом. Другими словами, фразеологизмы являются неотъемлемой частью языковой конструкции речевых жанров [11, с. 144].

Разные жанры, рассматриваемые как относительно устойчивые типы высказываний, влекут за собой разные фразеологические ресурсы таким образом, что можно начертить горизонт ожиданий в отношении видов фразеологических единиц. Ожидания могут и не оправдаться, если фразеологизмы модифицируются в художественных текстах и в повседневном разговоре.

Фразеология каждого языка вносит значительный вклад в формирование образной картины мира. Знание фразеологии позволяет глубже понять историю и характер каждого народа. Фразеологизмы существуют в тесной связи с лекси-

кой. Их изучение помогает лучше понять структуру словарного запаса, образование и употребление лексических единиц в речи.

Фразеологические единицы являются особыми языковыми средствами, в которых сосредоточено своеобразие и неповторимость любого языка. Рассматривая фразеологизмы в этом аспекте, мы приходим к раскрытию понятия «фразеология» в широком смысле слова. В узком смысле фразеология – это раздел языкознания, изучающий устойчивую скорость речи.

Впервые понятие фразеологических единиц сформулировал представитель французской школы языкознания лингвист Ш.Балли. Фразеологизмы он называл «сочетаниями, прочно вошедшими в язык».

Английские и американские исследователи, такие как Л.Смит, А.Маккей, Дж.Сейдлоу, У.Мак Морди, используют термин «идиома» в своих работах по изучению фразеологизмов. Под идиомой они понимают выражение, значение которого не выводится из значения отдельных его элементов [17, с. 56].

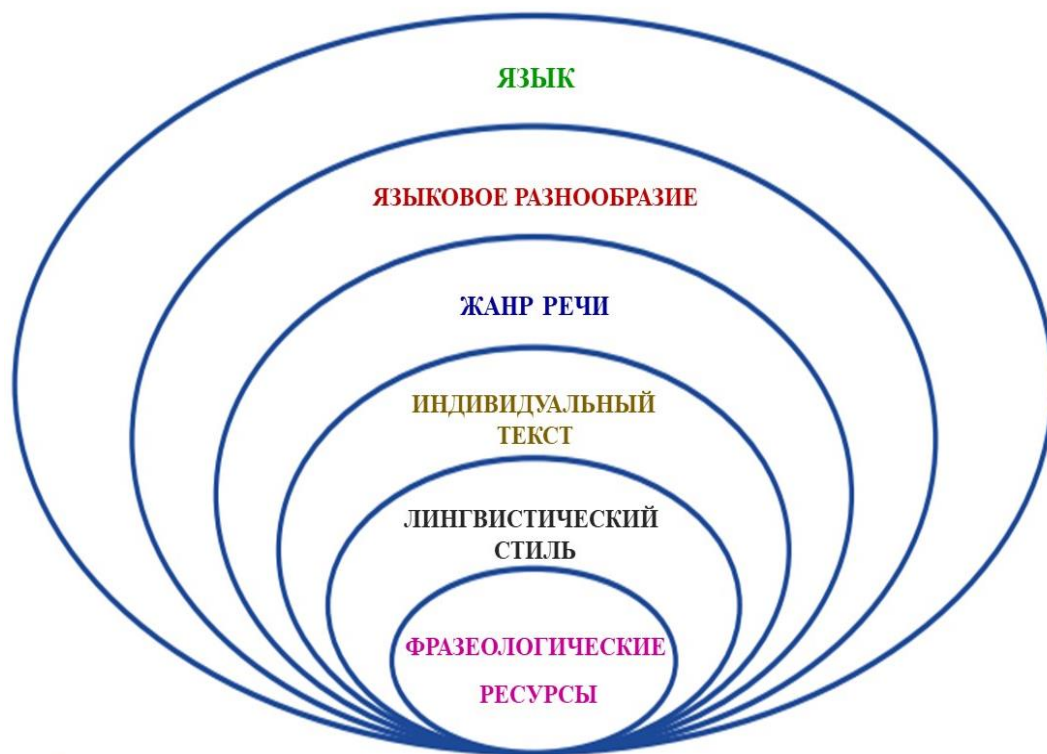


Рисунок 1.1. Схематическое изображение отношений между языком, языковой разновидностью, речевым жанром, языковым стилем и фразеологическими средствами

[11, с. 145]

Богатство словарного запаса каждого языка зависит не только от способов образования новых слов, но и от устойчивых идиом, которые он может образовывать. Наука, которая изучает «мир» этих единиц, называется фразеологией. Фразеология – это наука об идиомах, и впервые она была использована в 1928 году Ю.Д.Половиновым.

Фразеология напоминает живописную галерею, в которой собраны образцы вечных и удивительных обычаев и традиций народа, памятники истории, сказки и песни. Фразеология – это не только самая красочная часть лексики, но и самый демократичный пласт.

Анализ научно-практических исследований привел нас к следующему схематическому изображению концентрических отношений, установленных между языком, языковой разновидностью, речевым жанром, отдельным текстом, языковым стилем и фразеологическими средствами (рисунок 1.1).

Следует отметить, что, несмотря на кажущееся постоянство фразеологических единиц, они подвержены изменениям. В то время как выбор той или иной повторяющейся фразеологической единицы уже предполагает некоторую стилистическую значимость для языкового стиля жанра, встает вопрос о преднамеренных и целенаправленных модификациях фразеологизмов. Когда говорящие пренебрегают лингвистической условностью, сознательно или нет, они в конечном итоге создают мгновенные стилистические употребления.

1.1. Понятие стилистической функции и стилистического приёма

Стилистика широко рассматривает лингвистические различия и стили, которые могут создавать разные тексты – устные или письменные, монолог или диалог, формальные или неформальные, научные, религиозные и т. д.

Понятие стиля на протяжении столетий претерпевало различные трансформации. Однако здесь следует отметить, что публикация работы Шарля Балли о французской стилистике в 1909 г. ускорила появление систематических исследований стиля в западном мире.

Утверждая, что лингвистические источники формируют систему, Балли сделал стилистику отдельной лингвистической дисциплиной. По мнению английского ученого Марио Кларера, “в XIX веке риторика утратила свое влияние, и развилась стилистика – область, методологию которой переняли литературная критика и искусствоведение. Следовательно, академическая дисциплина – стилистика является изобретением XX века” [41, с. 30].

В своем историческом ходе классификации стилистическое понимание, которое веками мыслилось в контексте риторики или красноречия как в западной, так и в восточной литературе принималось тройным различием: главный/высший, причудливый/средний и простой /обыкновенный.

Изучение языка литературы и стиля является одним из наиболее традиционных приложений лингвистики. Тем не менее понятие стиля, языка, используемого особым образом, устарело и восходит к Греции и Риму IV века до н. э. Ораторы должны были уметь убеждать людей и политиков своими речами, а это сопровождалось умением свободно и хорошо говорить [14].

Эта способность требовала некоторых стратегий, декораций и влияния на сознание людей. Таким образом, язык должен был быть произнесен особым образом, чтобы достичь своих целей. Дж.Штайнер считает, что использование языка было преднамеренным для «убеждения, обучения, украшения или сокрытия». Людей, способных эффективно использовать язык с большим влиянием на эмоции и мнения аудитории, называли риториками, поэтому эффективное использование языка называется «риторика» [35, с. 129].

Стилистика как дисциплина зависит от литературной критики и лингвистики, но не имеет собственной области. Следовательно, она связана со многими другими дисциплинами. Она часто пересекается с исторической лингвистикой, диалектологией, социолингвистикой, психолингвистикой и другими областями языкознания. Все это разные области языковых исследований, и к ним следует относиться как к разным инструментам из одного набора, а не как к конкурентам друг друга. Как следует из этих выражений, стилистика является междисциплинарной [41, с. 30-31].

По словам Нильса Эрика Энквиста, стилистика как отрасль обучения строит текстовые и языковые модели на основе основных лингвистических теорий. Как он отмечает в книге “Лингвистическая стилистика”, “стилистику можно рассматривать в следующих формах:

- когда она рассматривает особенности художественных текстов – как раздел языкознания;
- время от времени, когда она имеет дело только с лингвистическими методами – как раздел литературного обзора;
- когда свободно и эклектично рассматривает как лингвистические, так и литературоведческие методы исследования – можно считать самостоятельной наукой” [16].

Схожую точку зрения выдвинул Д.К.Фриман: “стилистика – это дисциплина, зародившаяся во второй половине XX века” [41, с. 31].

При установлении связи между стилем и языком прежде всего следует учитывать измерения индивидуальной социальности обоих концептов. Со временем в результате устного или письменного выражения языковой информации, закодированной в сознании каждым индивидом в обществе, возникают языковые употребления, отличающиеся друг от друга. Неизбежно, что социальное измерение, которое окружено воспитанием, культурным развитием, уровнем образования, политическими взглядами и другими факторами человека, отражает его языковой выбор. Этот выбор отличается от текста к тексту [45, с. 155]. Тот факт, что говорящий или пишущий ограничен языком как средством отражения своих знаний, чувств и мыслей, обуславливает необходимость сознательного или бессознательного использования языковой системы с учётом функции общения.

Хотя стиль обычно соответствует внешнему виду письменного языка с эстетической стороны, видно, что это понятие было расширено лингвистами и включено во все способы выражения, которые могут придать языку качество. Это приводит к фундаментальному различию между стилем и языком. Язык – это инструмент, который человек использует для выражения своих мыслей;

стиль - это выбор, который человек делает в этом оборудовании, чтобы достичь определенного результата.

Профессор Ливерпульского университета Пол Симпсон объясняет стилистику как метод интерпретации текста, в котором главенствующее место отводится языку. Причина, по которой язык так важен для стилистов, заключается в том, что различные формы, модели и уровни, составляющие лингвистическую структуру, являются важным показателем функции текста. По его мнению, функциональное значение текста как дискурса, в свою очередь, действует как ворота к его интерпретации. Хотя лингвистические особенности сами по себе не составляют «смысл» текста, описание лингвистических особенностей служит для обоснования стилистической интерпретации и помогает объяснить, почему для аналитика возможны определенные типы значения [34].

Изучение стилистики и фразеологии настолько широкая, актуальная тема в современной лингвистике, что не может быть полностью исследовано в рамках одной магистерской диссертации. Однако, важно пролить свет на основные понятия и теории стилистики и фразеологии, научное изучение и их развитие на протяжении истории. Также важно взглянуть на самые последние стилистические подходы, применяемые в области литературы и языкознания.

Надо отметить, что стилистика как один из важных трендов современной мировой науки, вовлечена в исследованиях как мультидисциплинарная тема.

Первой работой, положившей начало изучению стиля, могла быть «Риторика» Аристотеля, древнегреческий трактат об искусстве убеждения, написанный в четвертом веке до нашей эры. Риторическая стилистика появилась во второй раз в латинской книге «*Rhetorica ad Herennium*» к 80 г. до н.э. [14].

Риторы использовали лингвистические тропы как средство украшения и «языка убеждения», чтобы воздействовать на аудиторию психологически и как отмечает Дж.Штайнер, «язык – совершенно преднамеренный и поддающийся анализу, применялся к работе или убеждению, наставлению, украшению или притворству, в зависимости от обстоятельств. Поэтика относилась к риторике –

оба явно принадлежали к области грамматики и учителя красноречия» [35, с. 129].

Заявление Дж.Штайнера выделяет новый термин, называемый «поэтикой», который отделился от риторической стилистики. Таким образом, литературный язык сосредоточился на ее красоте, такой как символы, метафоры, ирония и дикция, чтобы преувеличить предмет литературного произведения. В то время как риторическая стилистика сосредоточивалась на психологическом воздействии слов говорящего на аудиторию, поэтика делала акцент на эстетическом и красноречивом воздействии дискурса на слушателей.

Произведения Дж.Байрона, Ч.Диккенса, М.Твена, С.Крейна и других классиков XIX века ввели разговорный язык в стандартный литературный английский язык. Это привело к возникновению различных стилей, касающихся не только социальной, но и языковой стратификации.

И.Р.Гальперин выдвигает эту идею: «Формирование стиля художественной прозы вызвало новую систему выразительных средств и стилистических приемов. Появился стилистический прием... который быстро превратился в одно из самых популярных средств, с помощью которых можно показать мысль и чувство героя романа, а речь героя в сочетании с экспозицией автора дает более полную картину» [19].

Нацеленность на изучение языковых разновидностей привела к появлению в начале XX века современной лингвистики: «Язык больше не считается второстепенным в нашем понимании мира, в котором мы живем, а занимает центральное место в нем. Слова – это не просто звуковые ярлыки или средства коммуникации, наложенные на уже заданный порядок вещей. Они являются коллективными продуктами социального взаимодействия, важнейшими инструментами, с помощью которых люди создают и артикулируют свой мир. Этот типичный для XX века взгляд на язык оказал глубокое влияние на развитие всего спектра гуманитарных наук. Особенно это заметно в лингвистике, философии, психологии, социологии и антропологии. Во всех этих областях револю-

ция в лингвистическом мышлении, которую положили начало Ф.Соссюру и Л.Витгенштейну, еще не завершилась» [14].

Из вышеприведенного обзора можно понять, что стилистика прошла различные этапы, прежде чем окончательно была признана отдельной дисциплиной в 1960-х годах. Может быть ясно, что стилистика связана с использованием языка в литературе, хотя между учеными нет единого мнения о том, что такое стилистика и стиль. Важно пролить свет на некоторые представления о стиле и стилистике. Стилистика в широком смысле может быть определена как изучение языка и стиля в литературных или нелитературных текстах, хотя она не ограничивается только анализом письменного языка, также и разговорного.

Исходя из вышеизложенных взглядов на стиль, можно с уверенностью сказать, что стилистика занимается изучением различных стилей в языке и литературе. Он служит забором между двумя «разделенными дисциплинами» и в то же время мостом, соединяющим их там, где он соединяет лингвистическую форму и литературный эффект.

Однако, ученые еще не пришли к единому определению и придерживаются различных взглядов на эту дисциплину. Один из пессимистических взглядов на стилистику – это то, что Пол Симпсон цитирует из Лесеркля, что «никто никогда не знал, что означает термин «стилистика» и в любом случае, похоже, это никого не волнует» [34].

Для Лесеркля лучший способ определить стилистику – вообще отказаться от ее определения, потому что это спорно. Но П.Симпсон пытается устранить эту двусмысленность в отношении стилистики, считая ее ведущей субдисциплиной, потому, что этому посвящено множество книг, научных журналов и международных конференций и его преподают на языковых, литературных и лингвистических факультетах по всему миру. Он мыслит стилистику как «метод текстовой интерпретации» языка, особенно литературного, через учет его языковых особенностей в «контексте», который служит «воротами» к акту интерпретации.

Джеффри Лич и Мик Шорт заявляют, что стилистика направлена на «соединение текстового анализа и процессов вывода читателя с важными общими лингвистическими литературными критическими концепциями, которые, взятые вместе, составляют понимание романов и рассказов и реакцию на них» [33, с. 289]. Это означает, что стилистический анализ требует от читателя взаимодействия и ответа с текстом для полного понимания. Стилистика также определяется как «наука о связи между языковой формой и литературной функцией». Язык, стилистика и литература: как междисциплинарный предмет стилистика занимает среднее положение между двумя основными дисциплинами – языкознанием и литературоведением.

Это разделение между лингвистикой и литературной критикой очевидно в яростных спорах между учеными в этих областях. Ведь, ее позиция иногда воспринимается как мост, соединяющий обе дисциплины, а иногда как разделяющий их.

В своей книге «Лингвистические стилисты» Нильс Эрик Энквист пишет: «Мы можем рассматривать стилистику как раздел языкознания и выделять в ней особый подраздел, посвященный особенностям художественных текстов. Мы можем сделать стилистику подразделом литературоведения, который может опираться на лингвистический метод. Или можно рассматривать стилистику как автономную дисциплину, свободно и эклектично опирающуюся на методы лингвистики и литературоведения».

Г.Виддоусон рассматривает стилистику не как самостоятельный предмет, а как посредника между двумя дисциплинами, лингвистикой и литературной критикой (рис. 1.2). В конечном счете, стилистика также связана с другими лингвистическими дисциплинами, такими как грамматика, фонология, прагматика, семантика, социолингвистика, психолингвистика и так далее. Поскольку стилистическое исследование зависит от использования лингвистических уровней и признаков, целесообразно искать взаимосвязь между стилистикой и другими дисциплинами.

Социолингвистика – это изучение языковых вариаций в речевом сообществе или таких, как стандартный или разговорный язык. Стиль можно определить как разновидность использования языка. Соответственно, стилистика имеет отношение к социолингвистике, поскольку она представляет использование языка в его контексте: обществе [14].



Рисунок 1.2. Стилистика — это дисциплина, которая является посредником между языкознанием и литературоведением [38]

Стилистика имеет дело с социолингвистическим аспектом общества, потому что язык соотносится с контекстом, местом и временем, а стилистика определяется как изучение использования языка в его контексте. С этой точки зрения социолингвистическая структура имеет двойное отношение к писательскому творчеству.

Стилистика, изучающая стилевые разновидности отдельных авторов, и социолингвистика, изучающая языковые разновидности, подобные диалектам речевых общностей, имеют, по-видимому, нечто общее. Диалект представляет собой отличительные модели речевых сообществ, таких как фонология, грамматика, лексика. То же самое относится и к стилю, поскольку переход к другому стилю указывает на переход к другому диалекту

Как отмечает американский лингвист и теоретик Ноам Хомский (известный в мировой науке как «Эйнштейн современной лингвистики») и «наш Сок-

рат», как его называют американцы), человек – единственное живое существо, которое может быть подверженным к языку. Он называет это языковой способностью. Основной причиной возникновения языка является не общение, а необходимость самовыражения. Другими словами, он не считает язык и коммуникацию эквивалентными.

С точки зрения известного лингвиста, язык – это психологическое, биологическое и математическое явление. В теории универсальной грамматики Хомского рекурсия языка по-прежнему актуальна как один из его сильнейших аргументов. Учитывая, что язык является динамическим механизмом, неизбежно, что со временем он будет подвергаться изменениям [40].

Результаты фундаментальных исследований в области психолингвистики Н.Хомского заложили основу прочной связи между стилистикой и психолингвистикой. Семантика – это раздел языкознания, изучающий значение слов в языке. Стилистика, в свою очередь, пытается изучать значение языковых единиц и текстов. Она берет за конечную цель смысл конкретного предмета, словосочетания, предложения, абзаца или всего текста: «Стилистика – это область, в которой смысл приобретает первостепенное значение» [14].

Бурное развитие информационных технологий и цифровых инноваций со второй половины XX века породило новый научный термин «цифровая стилистика» (Digital stylistics). Стилистика использует преимущества компьютера при анализе текстов, что приводит к появлению различных подходов, таких как стилметрия и стилистика корпуса. Они являются ответвлениями компьютерной лингвистики и корпусного анализа. Соответственно, корпусная стилистика использует количественные методы для поиска объективных лингвистических свидетельств в литературном произведении, а затем пытается дать качественное описание выводов. При этом корпусная стилистика сочетает в себе научную объективность лингвистической стилистики и интуитивную субъективность литературной стилистики.

Использование компьютеров для анализа электронных версий текстов заключается в создании и отображении лингвистических данных в поддержку

нашей интерпретации и стилистического анализа. Подсчет и сравнение также важны для корпусной стилистики, которая делает больший акцент на качественном измерении, чем вычислительная стилистика. Именно подсчет и сравнение придают стилистике дополнительную систематичность, которая, кажется, делает корпусную стилистику столь привлекательным занятием [25, с.380].

Английский теоретический подход к дисциплине стиля и стилистики отличается от других мировых языков и литератур, потому что английский является языком мирового уровня. Как известно, примерно 337 миллионов человек говорят на английском как на родном языке и 235 миллионов человек как на втором языке, и это язык всего мира. По этой причине, английский язык является действенной не только у себя на родине, но и в литературах других стран мира. По мнению исследователей, в дополнение к полномочиям в других областях, тот факт, что государственным языком Соединенных Штатов Америки является английский, придает дополнительную силу этой языковой силе.

По определению русского лингвиста И.Р.Гальперина, «стилистический прием – это сознательное и преднамеренное усиление какого-либо типового структурного или семантического свойства языковой единицы, возведенное в обобщенный статус и становящееся тем самым порождающей моделью. Отсюда следует, что стилистический прием как абстрактный образец, форма, в которую можно вылить любое содержание. В нем раскрывается сущность явления с величайшей и наиболее очевидной. ... Они всегда несут в себе какую-то дополнительную информацию – либо эмоциональную, либо логическую» [3].

Австрийские лингвисты Рене Веллек и Остин Уоррен продвигают теорию образности, утверждая, что одним из самых сильных приемов в литературе является образность, когда автор использует слова и фразы для создания «мысленных образов» для читателя. Изображения помогают читателю более реалистично визуализировать авторские произведения.

Денис Делани, Киаран Уорд, Карла Ро Фиорина характеризуют фигуры речи таким образом: «Фигура речи – это любое использование языка, которое отклоняется от очевидного использования слов для достижения особого значе-

ния или эффекта. ... Плотность и оригинальность употребления писателем фигур речи являются частью характерного для него стиля» [23, с. 31].

Итак, стилистический прием – это особый узор, в который вкладывается слово или слова с целью создания подразумеваемого, скрытого смысла, достижения переносности или выразительности, придания речи большей яркости и выразительности. Он всегда выполняет в тексте эстетическую функцию, такую как акцентирование или ясность, или противоположности – эстетически оправданное стирание различий или неясность. В основном это помогает читателю представить новые идеи и более конкретно визуализировать с помощью производного или коннотативного образа, значения слова в определенном контексте.

Исследование проблемы стилистического приема показывает, что это филологическое явление составляет неотъемлемую часть языкового обучения и интерактивной речи. Мы можем неосознанно использовать стилистические приемы в нашей речи, а также читать линии красноречивого стиля в литературных произведениях. Ни одна художественная литература не может быть написана без этой специфической части языка. В следующем примере метафоры играют с воображением читателя и более ярко рисуют картину цветущего дерева с помощью слов, создающих дополнительное значение в контексте:

Spring dressed the trees with emeralds and brilliants (весна украсила деревья изумрудами и бриллиантами) [23, с. 32].

Из предложения читатель может определить зеленые листья и цветы деревьев весной с помощью метафор изумрудов (листья из-за их ярко-зеленого цвета и блестящего вида) и бриллиантов (цветы из-за их белого и красивого вида), которые помогают чтобы писатель был более выразительным. Здесь сходство двух понятий создает метафоры. Слово «весна» олицетворение, функция которого – оживлять время года, придавать стилистическую окраску предложению.

В настоящее время существуют различные классификации стилистических приемов, и все они во многом включают одни и те же элементы. Различаются они зачастую лишь терминологией и критериями классификации.

Предложенная Ильей Гальпериным классификация проста и очень детализирована. В его книге «Стилистика» на основе уровневого подхода выделяются следующие подразделения выразительных средств и стилистических приемов:

1) Фонетические стилистические приемы. Первая группа в основном касается фонетического потенциала языка, и здесь обсуждаются различные эстетические функции звуков. К этой группе И.Гальперин отнес звукоподражание, аллитерацию, рифму и ритм.

2) Лексико-стилистические средства. Эта группа состоит из четырех подгрупп. Здесь ученый подчеркивает лексический потенциал языка и в основном обращает внимание на семантические особенности слов в различных сочетаниях в контексте.

I. Первая подгруппа – преднамеренное смещение стилистического аспекта слов. Здесь обсуждаются стилистический прием, который называется батос.

II. Вторая подгруппа состоит из метафоры, метонимии, иронии, игры слов, междометий и восклицательных слов, эпитета, оксюморона, антономазии и носит название «Взаимодействие разных типов лексических значений».

III. Третья подгруппа включает такие приемы, как сравнение, перифраз, эвфемизм, гипербола и носит название «Усиление определенных признаков вещи или явления».

IV. В четвертую подгруппу «Особое употребление устойчивых выражений» входят такие приемы, как клише, пословицы и поговорки, эпиграммы, цитаты, аллюзии, декомпозиции устойчивых словосочетаний.

3) Синтаксические стилистические приемы. Это группа стилистических приемов также подразделяется на четыре подгруппы. Приемы, входящие в эту группу, вызывают у читателя воображение с помощью синтаксических возможностей языка, и здесь различные синтаксические конструкции создают интенсивность и выразительность.

I. В первую подгруппу входят стилистическая инверсия, обособленное построение, параллельное построение, хиазм, повтор, перечисление, саспенс,

кульминация, антитеза, и они образуют группу «Композиционные закономерности синтаксического построения».

II. Ко второй подгруппе «Особые способы соединения частей высказывания» относятся асиндетон, полисиндетон, разрывно-предлагательная связь.

III. Третья подгруппа состоит из многоточия, апосиопеза, вопроса-в-повествовании, репрезентированной речи и озаглавлена как «Особое употребление разговорных конструкций».

IV. Четвертая подгруппа – «Стилистическое использование структурного значения» состоит из риторических вопросов и литот [23, с. 35].

М.Саидова в своей статье «Лексико-стилистические приемы и литературные термины изобразительного языка» попыталась исследовать предложенную в 2013 году классификацию немецкого лингвиста Йохена Людерса. В своей классификации «Он различал их на 4 типа: образно-стилистические приемы, в которых сравнение, метафора, синекдоха, олицетворение и символ; звуковые стилистические приемы, в которых аллитерация, звукоподражание, метр, ямб, рифма; были включены стилистические приемы структуры – анафора, параллелизм, тройка, кульминация, перечисление, а различные стилистические приемы содержат аллюзию, эвфемизм, гиперболу, преуменьшение, иронию, сатиру, парадокс, оксюморон, каламбур и риторические вопросы» [32, с. 2].

Изучение стилистических приемов и попытки ученых их перегруппировать показывают, что эта область языкознания находится в процессе своего развития. Появляются новые формы выражения образного языка и соответственно, новые идеи их исследования.

1.2. Классификация фразеологических единиц и статус идиом среди них

Лингвокультурологический анализ человеческого фактора в языке, а также пристальное внимание к процессу вербальной коммуникации представителей разных культур позволяет выявить новые возможности в изучении и понимании иностранного языка и его фразеологии. По нашему мнению, именно образная основа фразеологизмов лежит в основе общения и установления взаимо-

понимания в процессе общения. Для формирования фразеологического значения важен также анализ понятия «фразеологическая образность».

В исследованиях, проводимых в области фразеологии, нельзя сказать, что можно провести четкие смысловые границы между словесными ассоциациями при классификации идиоматических выражений и словосочетаний среди них. В то время как границы, отделяющие фразеологизм от словосочетания и словосочетание от свободного словосочетания, уже размыты, существуют и разногласия в классификации словосочетания внутри самого себя. Кроме того, нет единого мнения о критериях, которые следует использовать для определения словосочетаний и отличия их от свободных ассоциаций.

Исследования семантической классификации словосочетаний основаны на семантическом подходе. Семантический подход в основном связан с классификацией фразеологических ассоциаций по разной степени устойчивости. В этих попытках классификации учитывались различные критерии – наличие у элементов, составляющих словосочетание, специального значения, связь между значениями элементов со значением СС в целом. Посредством степени семантической прозрачности ассоциации и изменчивости учитываются обобщенность/стереотипность, композиционность, смысловая каузальность, грамматическая формальность [39].

Впервые фразеология стала применяться при изучении литературы. При переводе какой-либо художественной литературы с одного языка на другой было невозможно переводить неразрывные словосочетания. Таким образом, начали исследовать фразеологические единицы в этих языках.

Термин фразеология впервые был использован в филологии в 1558 году английским литературоведом Неандером. При переводе литературных произведений Неандеру приходилось использовать этот термин. Хотя большая часть фразеологических материалов включена в лексику и другие источники, исследования по теории фразеологии редко встречаются в источниках по лингвистике. До этого, по мнению исследователей, вопросы английской фразеологии изу-

чались в рамках грамматики, стилистики, лексикографии, истории языка. Позднее фразеология стала изучаться как раздел лексикологии [17, с. 56].

По мере развития языкознания в настоящее время фразеология признается и исследуется как самостоятельная отрасль языкознания в большинстве языков. Хотя один из выдающихся лингвистов XX века и основателей Женевской лингвистической школы Ш.Балли ввел в науку термин «фразеология», в работах западноевропейских и американских лингвистов этот термин не использовался. Ш.Балли использовал фразеологию в рамках стилистики.

Вопрос изучения фразеологии как самостоятельного раздела языкознания был выдвинут русским языковедом Е.Поливановым. По его мнению, лексика изучает значения отдельных слов, морфология – структуру слов, синтаксис изучает структуру словосочетаний. Существует необходимость в самостоятельной области, изучающей своеобразные уникальные словосочетания [17, с. 56].

Значение фразеологизма не выводится из значения суммы его элементов, а определяется путем переосмысления. Это связано с тем, что фразеологизм не является свободным словосочетанием, а одним из основных его свойств является воспроизводимость. Так, свободными сочетаниями являются выражения «белый снег», «черная ручка», «желтый карандаш», которые образуются из отдельных слов в процессе общения, в то же время выражения «ложь во спасение», «черное золото», «черный рынок», «желтые газеты» являются фразеологизмами, извлекаемыми из памяти точно так же, как и отдельные слова. Любое нарушение синтаксической или семантической структуры этих фразеологических единиц непоправимо ведет к утрате их значения [17, с. 56].

Как мы отметили, формирование фразеологизмов обычно происходит на образно-метафорической основе, поэтому можно утверждать, что фразеологизмы активно участвуют в формировании языковой картины мира и национальных культур. Анализ образно-мотивационных основ помогает раскрыть национальную культуру во фразеологизмах, так как они отражают менталитет народа.

Исследователи отмечают, что «отличительной особенностью фразеологизма является то, что его значение не равно значению составных частей». И это делает идиому «собственностью только одного языка» [24, с. 3090].

Поэтому рассмотрение английской фразеологии следует, на наш взгляд, начинать с идиоматических выражений, в которых значение целого не выводится из составляющих его элементов. Например, *to kill two birds with one stone* (убить двух зайцев одним выстрелом), не соответствует первоначальным значениям слов: убить, птица, камень, входящих в состав данного фразеологизма.

А.Коуи имеет наиболее ясные и четкие взгляды на классификацию идиоматических ассоциаций и отличие словосочетаний от других словесных ассоциаций. Согласно А.Коуи, прозрачность основана на том, реальны или нереальны компоненты, составляющие словесную ассоциацию, и весь смысл ассоциации. Взаимозаменяемость – это степень взаимозаменяемости компонентов с другими компонентами при условии, что они сохраняют то же значение коллокации. Типы ассоциаций, определенные А.Коуи по этим критериям и их качества следующие:

Чистые идиомы (pure idioms): Взаимозаменяемость компонентов невозможна. Единство имеет особое значение, и это значение не может быть получено из буквальных значений компонентов посредством интерпретации.

Ограниченные словосочетания (restricted collocations): Взаимозаменяемость его компонентов возможна в ограниченной степени, взаимозаменяемость имеет произвольные ограничения. По крайней мере, один компонент имеет значение, отличное от буквального. Смысл единства в целом прозрачен.

Свободные комбинации (free combinations): Ограничение взаимозаменяемости компонентов может быть семантически обосновано. Все компоненты словесной ассоциации употребляются буквально.

Хотя А.Коуи иногда допускает, что ассоциации (ограниченные СС), в которых компонент используется в нереалистичном смысле, имеют произвольно ограниченную взаимозаменяемость, он иногда рассматривает ту же меру в свободных ассоциациях. Однако, в этом случае он различает явное СС и

ограниченное СС. Хотя он обычно относит такие ассоциации к категории ограниченных словосочетаний, в одной из своих статей он утверждает, что они составляют дополнительную категорию между идиомами и словосочетаниями [39].

Особенности функционирования собственных фразеологизмов в современной английской речи, частота их воспроизведения и оценка с точки зрения языковых норм зависят от социально-исторических факторов. Англичане, знающие литературный язык, редко используют в своей речи идиомы, считают их употребление банальным стереотипным клише. А использование фразеологических оборотов в речи, наоборот, оценивается англичанами как одно из проявлений изящества и живости речи. Эти проблемы в области идиоматической фразеологии нашли отражение в ее разделении на 2 направления исследований:

1) лингвистическая – направленная на решение таких вопросов, как языковая природа явления фразеологизма, и

2) филологические – связанные с решением проблем более общего плана, а именно характера культурных, социальных и др. факторов, определяющих развитие и особенности функционирования языка на разных исторических этапах [24, с. 3091].

Выделив фразеологизмы, в которых значение целого не выводимо из значений составляющих его компонентов, мы переходим к рассмотрению других разновидностей семантически обособленно образованных языковых единиц.

Каждое поколение англичан накапливало наблюдения за миром, социальными и семейными отношениями людей, эти наблюдения нашли отражение в произведениях устной народной поэзии. Можно утверждать, что ни в одном другом жанре фольклора жизнь народа не отражена так широко и многогранно, как в паремиях, их можно назвать энциклопедией народной жизни, в них живут отголоски многих исторических событий и фактов. Паремии отражают семейную и общественную жизнь, мировоззрение народа со всеми его достоинствами и недостатками, мудрость и исторические события, разум и предрассудки.

Большинство пословиц имеют переносное значение, основанное на обобщении разрозненных фактов, что нередко допускает расширенное толкование

пословиц даже при прямой мотивированности смысла. Иногда фразеологизмы отражают индивидуальный опыт автора, который сам выступает объектом познания [24, с. 3091-3092].

Фразеология английского языка не является замкнутой системой и может быть представлена как некий континуум, на одном конце которого находятся фразеологические единицы, значение которых идиоматически обусловлено, а на другом – предельные синтагматические последовательности, которые имеют неидиоматический характер. Фразеологизмы принято определить, как немотивированные словосочетания, которые не могут свободно образовываться в речи, а воспроизводятся как готовая система.

Это определение исходит из того, что существенным признаком фразеологических единиц считается устойчивость лексических компонентов. Часто предполагается, что в отличие от компонентов свободных словосочетаний, которые могут изменяться в зависимости от потребностей общения, слова фразеологизмов воспроизводятся как единичные неизменяемые СС.

Принимая во внимание, главным образом, степень идиоматичности фразеологизмы можно разделить на три большие группы: фразеологические сращения, фразеологические единства и фразеологические обороты [17, с. 57].

Фразеологические единицы частично немотивированы, так как их значение обычно можно воспринять через метафорическое значение всей фразеологической единицы. Например: *показать зубы*, *вынести сор из избы* (to show one's teeth, to wash one's dirty linen in public) – если их интерпретировать как семантически мотивированные через комбинированное лексическое значение составных слов, это, естественно, приведет к пониманию их в их буквальном значении. Фразеологические единства, как правило, отличаются сравнительно высокой степенью устойчивости лексических компонентов.

Фразеологические словосочетания мотивированы, но состоят из слов, обладающих специфической лексической валентностью, что обуславливает определенную устойчивость в таких словосочетаниях. Во фразеологических сочетаниях вариативность слов-членов строго ограничена. Например, *обида* может

превратиться в злобу, но не в любовь или симпатию. Мы можем сказать любить (причудливое), но не ненавидеть (отвращение). Эти привычные словосочетания, как правило, становятся своего рода клише, когда значение слов-членов в некоторой степени доминирует над значением всей группы. Благодаря этим фразеологическим словосочетаниям ощущается определенная степень семантической неразрывности.

Можно сделать вывод, что с учетом степени идиоматичности фразеологические единицы подразделяются на три группы: *фразеологические сращения* (“to be all thumbs” – “полный ноль”, неуклюжий); *фразеологические единства* (“to burn bridges” – сжигать мосты; “to throw dust into smb.’s eyes” – заговаривать зубы) и *фразеологические сочетания* (“a bosom friend” – закадычный друг, “a pitched battle” – ожесточённая схватка) [4, с.29]. Они дифференцируются в зависимости от их идиоматичности и подтверждаются примерами.

В структурно-грамматической классификации фразеологии распространено деление на две группы. Первую группу составляют фразеологизмы в виде словосочетаний, а вторую группу – фразеологизмы в виде предложений. Это различие проводится также под названиями *непредикативных* и *предикативных* фразеологий. Существуют также разногласия по поводу этой точки зрения.

В данном случае, поскольку основная дискуссия крутится вокруг предикативной фразеологии, то речь идет о включении во фразеологическую систему пословиц, загадок, афоризмов. Отрицание предикатива приводит к попыткам изъять единицы в структуре предложения из фразеологической системы, сгруппировать их по отдельности. А это требует, чтобы определенная доля языковых единиц не была включена ни в один из определенных классов.

Некоторые ученые утверждают, что пословицы и притчи являются предметом литературной критики. В результате такого подхода наблюдается тенденция включения во фразеологию некоторых пословиц и исключения большинства из них. При этом не упоминаются пословицы и притчи, которые не считаются фразеологическими.

Самый спорный вопрос в языкознании, который необходимо решить, – существуют ли фразеологические единицы со структурой предложения. К таким фразам относятся пословицы, притчи, мудрые изречения, афоризмы и паремы. Это также готовые и повторяющиеся в языке единицы, отличающиеся от других своим грамматическим строением, семантическими и стилистическими особенностями [26, с. 116-117].

Особую группу составляют фразеологизмы типа предложения. Они несут синтаксическую функцию, выражая законченную мысль. Фразеологические предложения бывают как простыми, так и сложными по структуре.

Фразеологизмы располагаются в лексической системе по ключевому слову. В то время как непредикативная фразеология выполняет функцию лексемы и используется как готовый материал в процессе построения предложения, фразеология фразеологического типа находит свое готовое применение при создании текста. Этот факт подтверждает, что дискуссия о структуре предложения до сих пор полностью не закрыта.

Хотя группа исследователей не считает пословицы и притчи фразеологизмами, но они показывают, что у них есть две общие черты с фразеологизмами. Они считают, что первый общий знаменатель – это устойчивое сочетание, а второй – неизменность последовательности компонентов. Они подчеркивают, что немногие пословицы и притчи способствуют обогащению фразеологии. В качестве необходимого условия этого участия пословица, как и перкуссия, показывают три изменения в структуре и содержании притчи:

- 1) небольшая часть фразеологизмов образована на основе пословиц;
- 2) часть пословиц, имеющих реальное значение, превратилась во фразеологизм благодаря образному употреблению и изменению своей структуры;
- 3) в связи с содержанием текста ФЕ образована путем присоединения к малой части пословицы части слов, обозначающих лицо [26, с. 117].

Пословицы представляют собой устойчивые сочетания в виде предложений, в которых конкретная мысль ясно выражена внутри предложения. В предложении не допускаются лишние слова, содержание выражено не так, чтобы

его было трудно понять. То есть внимание уделяется выражению глубокого содержания с конкретностью, точностью и использованием нескольких слов. В любом языке этот аспект учитывается: структурное сходство пословиц, их ритм, рифмовка, параллелизм и др. Именно поэтому ему отведено так много места. «Пословицы и притчи.... образуют слой фразеологии в силу своих особенностей, и это обсуждение тоже должно быть включено» [26, с. 118].

При рассмотрении исследований в хронологическом порядке мы наблюдаем, что место пословицы в системе либо окончательно определено, либо это место является спорным. Место пословиц в языковой системе до сих пор окончательно не определено. Как мы видели, некоторые исследователи включают пословицы во фразеологию и говорят о них как о единице языка. Некоторые настаивают на изучении пословиц «вне языковой системы». На наш взгляд, помимо включения пословиц во фразеологию, она занимает в рамках этой фразеологии весьма специфическое и особое положение. В то же время не исключено, что пословицы могут содержать ряд специфических фразеологических сочетаний.

Некоторые исследователи изучали фразеологические идиомы на основе фразеология языка сказок. Эти фразеологические идиомы образованы на основе повествовательных, вопросительных и восклицательных предложений.

Фразеологизмы в форме предложений содержат ономастические единицы. Их можно назвать «предложными фразеологиями, содержащими ономастические единицы» или «предложными ономастическими фразеологиями». Ономастические единицы можно разделить на 7 самостоятельных групп: 1) антропонимы; 2) этнонимы; 3) топонимы; 4) гидронимы; 5) зоонимы; 6) космонимы; 7) ктематонимы , с. 119].

Предложения ономастической фразеологии также можно разделить на подгруппы по типу ономастической единицы в составе. Если в состав ономастической фразеологии в виде предложения входят антропонимы, то это единичная антропонимическая фразеология, если в нее включен топоним, то образуется группа топонимических фразеологизмов. Таким образом, можно выделить

подгруппы этнонимической фразеологии предложения, гидронимии предложения, зоонимии предложения, космонимии предложения, ктематонимической фразеологии предложения.

Национальное своеобразие фразеологической системы, ее связь с культурой, традициями и историей народа, говорящего на ней, в настоящее время не оставляет сомнений у исследователей, и внимание к изучению этих вопросов стремительно растет. Акцент на такой проблеме обусловлен, с одной стороны, возрастающим интересом к языку и культуре, а с другой – необходимостью изучения влияния экстралингвистических факторов на язык.

Фразеологизмы в зависимости от их семантики характеризуются следующими признаками:

- 1) выразительность;
- 2) метафора;
- 3) образность.

Эти особенности более ярко выражены в фразеологизмах, в виде предложений. При переводе и трансформации фразеологии, а также пословиц, притч, мудрых изречений с одного языка на другой основное внимание уделяется смысловому сходству и сходству содержания. Межъязыковая структура фразеологизмов, а точнее, сочетаемость компонентов, является одним из ключевых факторов при определении эквивалентных фразеологизмов. Полная структурно-семантическая эквивалентность фразеологизмов более характерна для родственных языков.

Мировоззрение, представления, отношение к окружающей среде, каждого народа связано с его этико-философскими взглядами, образом жизни и мышления. Этими же причинами обусловлена и сложность перевода фразеологизмов с одного языка на другой. В ономастической фразеологии предложений вопрос об эквивалентности проявляется несколько иначе.

При наличии эквивалентов в названиях растений и животных трудно определить эквивалент ономастической единицы, состоящей из антропонимов, топонимов, этнонимов. Такие ономастические единицы в перевод не переходят, и

поэтому научная идея поиска эквивалента или преобразования фразеологии другим способом требует специального исследования.

В связи с этим обращает на себя внимание ряд структурно-семантических и лексико-семантических аспектов эквивалентных идиоматических выражений, употребляемых в разных систематических языках, которые структурно и генетически существенно различаются, не имеют географической близости и длительных культурно-исторических связей [26, с. 120].

Хотя главная отличительная черта ономастической фразеологии связана со структурой предложения, объем значения фразеологизма, его семантика, превращает эту единицу в законченное целое за счет сущности содержания, а также полноты содержания. Разгадка семантики таких фразеологизмов часто требует фоновых знаний. С этой точки зрения считаем, что фразеологизмы можно рассматривать как структурно-синтаксическую единицу. При подходе с точки зрения семантики и содержания следует учитывать, что такие единицы образуют отдельную группу.

Действительно, наблюдая фразеологизмы в языках мира, можно выявить в них богатую коллекцию фразеологизмов, состоящую из примеров, совершенно идентичных по смыслу и направленности, либо очень близких по смыслу. Это позволяет сделать вывод о том, что система фразеологии формируется не только по национальному признаку, но и по интернациональному. Очень трудно доказать, какая из фразеологий, используемых в настоящее время в языках мира, от какого языка произошла впервые [8, с. 1008].

Тот факт, что одним из самых распространенных направлений фразеологизмов является просторечие, позволяет сделать вывод о том, что национальная фразеология старше в языке и более распространена, чем фразеологизмы интернационального характера. Фразеологизмы интернационального характера могут войти в речь масс только через определенный промежуток времени.

Однако следует иметь в виду, что такие выражения, до сих пор широко распространенные в мировых языках, давно закрепились во фразеологической системе каждого языка. Речь идет не о диахронической, а о синхронической си-

туации. Сегодня, если какое-либо фразеологическое выражение, относящееся к одному языку перевести на другой язык или кальку, то сначала сфера развития этой единицы в этом языке сужается, а со временем начинает расширяться.

Для определения фразеологии национального происхождения фразеологизм подразделяется на исторический, этико-философский, этнолингвистический, психоллингвистический, и мы должны проанализировать это. Потому что в каждом фразеологизме остаются тесно связанными мировоззрение, этико-философские взгляды, обычаи, образ мыслей, национальные особенности его создававших людей.

В общем, первый путь решения этого весьма сложного вопроса, на наш взгляд, – это анализ мировоззренческих, этико-философских воззрений людей.

В целом появление разных взглядов на объем фразеологических сочетаний позволяет мыслить фразеологические единицы как фразеологическим соединением, так и в более широком смысле. Фразеологизмы имеют ярко выраженный национальный характер. Изучая фразеологию любого народа, мы знакомимся с культурой, историей и бытом этого народа.

«Устоявшиеся словосочетания, относящиеся к определенным и конкретным условиям, а потому имеющие индивидуальные и характерные черты в каждом языке, и обычно не поддающиеся дословному переводу на другие систематические языки. Идиома – это понятие, и его значение в целом не равно математической сумме значений отдельных компонентов. Некоторые исследователи включают во фразеологизмы и отдельные слова с переносными значениями» [8, с. 1009].

По идиомам можно составить общее мнение. Потому что во всех случаях делается попытка разграничить фразеологизмы как отдельный вид фразеологических единиц. Идиомы – это фразы, которые совершенно неразделимы. В таких сочетаниях отсутствует потенциальная связь между лексическим значением всего выражения и значениями входящих в него слов. Это отличительная черта идиом. Настоящая идиома – это фразеологизм, употребляемый в речи с целью игры слов, шуток, юмора, с очень ясной и сильной стилистической окраской.

Например, «climb the walls» – быть беспокойным, syn: «go bananas» – сходить с ума; значение этой идиомы означает – «ранить, вызывать беспокойство». Идиомы также можно разделить на подгруппы:

- а) идиомы воссоединения;
- б) подходящие идиомы;
- в) слияние идиом [8, с. 1009].

1.3. История развития фразеологизмов

Как мы уже отметили, фразеология каждого языка вносит значительный вклад в формирование образной картины мира. Знание фразеологии позволяет глубже понять историю и характер народа. Фразеологизмы существуют в тесной связи с лексикой. Их изучение помогает лучше понять структуру словарного запаса, образование и употребление лексических единиц в речи.

Когда мы говорим об этом термине, наш язык моментально изгибается в сторону другого понятия, обозначающего указанное выше понятие. Это термин «фразеологические единицы». Они являются особыми языковыми средствами, в которых сосредоточено своеобразие и неповторимость любого языка. Рассматривая фразеологизмы в этом аспекте, мы приходим к раскрытию понятия «фразеология» в широком смысле этого слова. В узком смысле фразеология – это раздел языкознания, изучающий устойчивую скорость речи.

Большинство фразеологизмов создано людьми как на английском, так и на других языках, их авторы неизвестны, а их источники не ясны. В этом смысле фразеолог А.В.Кунин обосновывал мнения о том, что автор большинства английских фразеологизмов неизвестен и они созданы народом. Однако происхождение некоторых фразеологизмов прослеживается. В этом смысле фразеология представляет собой микросистему, входящую в общую систему языка, и эта система отражает наследие и ценности прошлого, передаваемые из поколения в поколение.

Многие фразеологические единицы являются источником обогащения для того или иного языка. Фразеологическую систему составляют фразеологические единицы, отношения между их основными компонентами.

Фразеологизмы употребляются в переносном значении, в образных выражениях, имеют нормы и способы исторического употребления, значение которых уточняется в конкретном речевом процессе. Они отличаются от предложений, являющихся единицей речи, тем, что они имеют форму словосочетания или предложения. Как лексическая единица они во многом близки к словам, а многие характеристики слов характерны и для фразеологии. Существуют разные гипотезы в определении объекта фразеологии. Объект фразеологии состоит только из устойчивых сочетаний.

Фразеология определяется как изучение духовных и структурных свойств фразеологизмов, их появления в языковой системе и свойств их употребления в языке. Хотя термин «фразеология» происходит от греческого слова “*frama*” (*phraseos*), он используется для обозначения разных вещей. По этой причине термин фразеология употребляется в языкознании в двух значениях: в общем смысле существующих в языке ФЕ и в смысле области, изучающей такие единицы. Итак, фразеология – это наука о выражениях. Как и другие отрасли языкознания, фразеология имеет свои этапы становления и развития.

Хотя фразеология имеет очень древнее происхождение, наука о фразеологии насчитывает почти двести лет. Основателем науки фразеологии является швейцарский ученый Ш.Балли. В своей книге – «Французская стилистика» (1909 г.) он включил специальные главы, посвященные изучению словосочетаний. Ф.Соссюр, напротив, высказал свое мнение о синтагме и ее особенностях. По его мнению, в языке есть готовые единицы, языковая природа которых обусловлена их значением и синтаксическими свойствами, такие сочетания употребляются в готовом виде, традиционно [27, с. 51].

Фразеология является одной из наиболее динамично развивающихся областей в развитии языкознания. Источники происхождения фразеологических сочетаний в английском языке самые разные. Целесообразно делить происхож-

дение фразеологических сочетаний в английском языке на три основные группы:

- 1) старинные фразеологические сочетания в английском языке;
- 2) фразеологические сочетания, усвоенные из других языков;
- 3) фразеологические сочетания, образованные от американского варианта английского языка [27, с. 51].

Авторы большинства фразеологических сочетаний английского языка науке до сих пор неизвестны. Эта проблема особенно очевидна в статьях, которые считаются типом стабильной комбинации. Фразеологические сочетания во всех языках, особенно в английском, также являются народным творчеством, отражающим мудрость и лингвистический вкус нации.

Многие фразеологизмы отражают традиции, обычаи и верования английского народа, известные и неизвестные нам исторические истины, факты английской истории. Корни многих фразеологических единиц восходят к профессиональному общению. Основным источником фразеологических сочетаний является изменение их значения связанных между собой слов [27, с. 51-52].

Многие английские фразеологизмы заимствованы из различных литературных источников. По количеству фразеологических сочетаний в английском языке первое место после литературных источников занимает Библия, а второе место занимает фразеология из произведений У.Шекспира. Источником фразеологии также являются произведения писателей, детская поэзия, сказки и др.

Компоненты фразеологического сращения – это фразеологизмы, не связанные со значением целой единицы. Фразеологические единицы состоят из слов, обладающих определенной валентностью. Один из компонентов таких фразеологизмов употребляется в прямом значении, остальные в переносном. Фразеологизмы в определенной мере семантически неделимы. Например:

- 1) тяжелый отец – главная роль в спектакле (heavy father – the main role in the play);

2) сыграть в ящик/протянуть ноги – умереть (to kick the bucket – to die).

Такие фразеологизмы, как бюрократический метод, являются идиомами, имеющими одинаковое значение в целом. Фразеологическое сращение – это совершенно разное значение словосочетания. Но в отличие от фразеологических сочетаний их значения не понимаются из значений составляющих их компонентов.

Слова и фразы из Библии широко используются Штоффеном в исследованиях английского, письменного и разговорного языков. В главе «Библейские фразы и аллюзии в современности» ученый изучил библейские фразы и их этимологию и сделал научный анализ.

Изучение фразеологизмов в западной лингвистике также связано с именем Л.Смита и его книги «Фразеология английского языка». Автор пишет: «Количество библейских фраз и выражений на английском языке настолько велико, что составить и перечислить их непростая задача» [27, с. 52].

Л.Смит утверждает, что английский язык содержит не только ряд библейских слов, но и библейские идиоматические выражения, представляющие собой буквальный перевод древнееврейских и греческих идиом.

Фразеологические сочетания – это фразеологизмы, смысл которых понимается из фразеологического значения целых фразеологизмов. Передача смысла на основе метафоры четкая и недвусмысленная. Лексические компоненты фразеологических сочетаний наиболее устойчивы. Такие фразеологизмы, как “Adam’s apple” – адамово яблоко, “to pay attention to smb.” – обратить на кого-либо внимание, “a bosom buddy” – закадычный приятель, “a fierce battle” – свирепая схватка, “he frowned his thick eyebrows” – он насупил густые брови, “to hold one’s tongue” – держать язык за зубами [4, с.48] — примеры фразеологических сочетаний. Фразеологизмов очень много. Некоторые из них легко перевести, а некоторые даже интернациональны. Например, знать, как дует ветер – знать, куда дует ветер.

II ГЛАВА. АНАЛИЗ ФУНКЦИОНАЛЬНО-СТИЛИСТИЧЕСКОГО ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ИДИОМ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ

Литературное произведение оснащено тремя важными взаимосвязанными приемами: выражением, литературным языком, стилем. Выразительность художественного текста может быть объяснена особенностями его литературного языка, а литературный язык выдвигает на повестку дня стилистические особенности текста.

Идиоматическое выражение – это выражение с переносным или метафорическим значением, которое отличается от его буквального значения. Иными словами, идиомы не означают именно то, что они говорят. Например, фраза «turn over a new leaf» – «открыть новую страницу» не имеет ничего общего с перелистыванием страниц; это означает начать все сначала, принять новое отношение или поведение [21].

Так как мы будем обсуждать значение идиом в художественных текстах, мы должны ввести несколько особенностей, характеризующих его. В результате сможем увидеть, что контекст литературного дискурса отличается от контекста нелитературного текста тем, что ему не хватает непосредственности социального контакта, т. е. литературный текст не вступает в какую-либо связь с контекстом повседневной социальной практики. Литературный дискурс не может делиться на категории в отличие от социального мира, в котором мы живем.

Иными словами, ситуация литературного дискурса отличается от ситуационного контекста традиционного дискурса. В то время как производство и рецепция устного сообщения обычно происходят в едином контексте времени и места, в художественном тексте это не так, поскольку обычно существует некоторая дистанция во времени и пространстве между пишущим и читателем. То есть, «писатель может сравнительно предположить о получателе своего сообщения или о контексте, в котором оно будет получено» (рис. 2.1) [29].

Мы не должны рассматривать художественные тексты как не имеющие отношения к «реальному миру». Если бы это было правдой, мы, как читатели, не смогли бы их идентифицировать. Иными словами, художественный текст характеризуется специфическим использованием языка, в отличие от нелитературных текстов, и, таким образом, бросает вызов нашей социализирующей тенденции отождествлять себя с абстракциями и обобщающими понятиями.

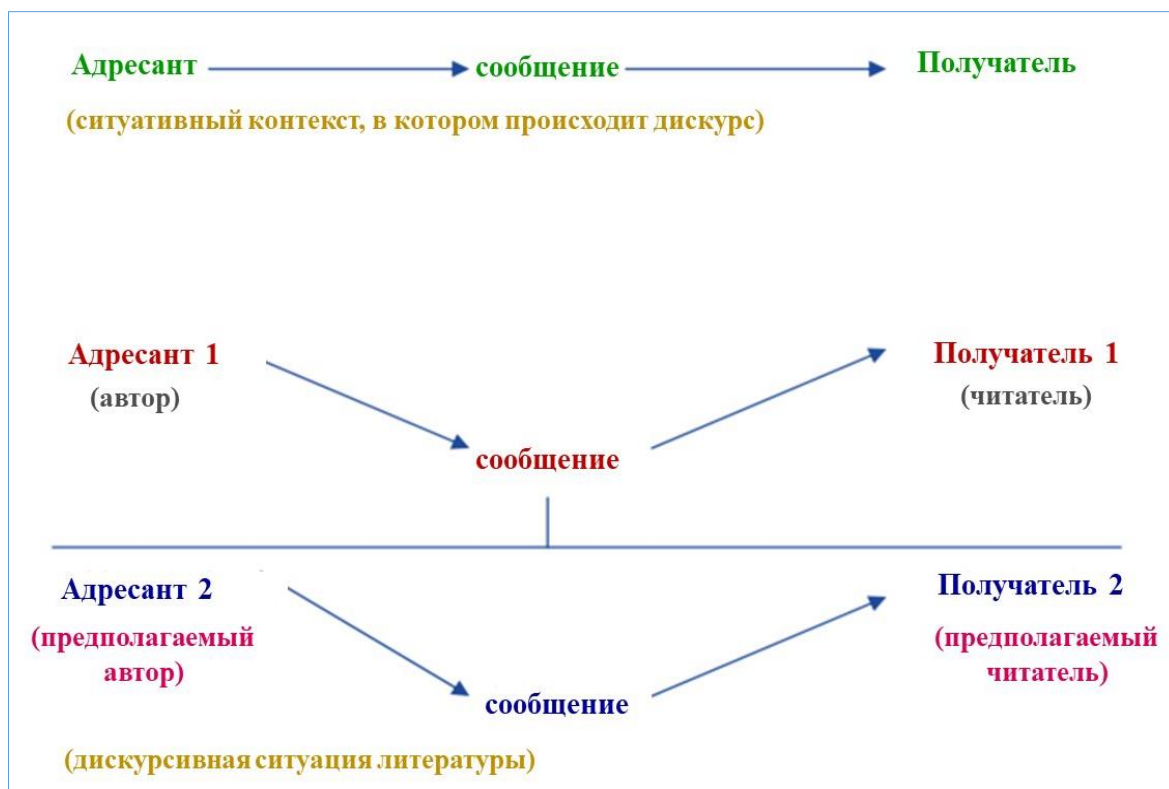


Рисунок 2.1. дискурсивная ситуация в литературе и ситуационный контекст, в котором происходит речь [29]

Процесс отождествления себя с художественным дискурсом, как правило, осуществляется индивидуально, поэтому одновременно может встречаться несколько разнозначных номеров одного и того же художественного текста.

Еще одна особенность, приписываемая литературным дискурсам, заключается в том, что слова, словосочетания или предложения, которые в «реальном мире» кажутся бессмысленными и говорящий (писатель) старается их избегать, могут нормально функционировать в литературном дискурсе. Например, при

рассмотрении следующего высказывания «Слон – забавная птица» очевидно, что это абсурд в мире, в котором мы живем, поскольку слон не птица.

Однако, когда мы превращаем высказывание в стихотворение или фантастическую историю, оно может функционировать без каких-либо ограничений. В случаях, подобных нашему примеру, контекстуализация основывается на неязыковом фоне или ситуативной отсылке. Ситуационная референция представляет собой очень широкое понятие, и поэтому мы должны в какой-то степени его конкретизировать, хотя нам и не удастся перечислить все признаки, характеризующие его.

Ситуационная референция включает в себя непосредственную дискурсивную ситуацию, в которой создается текст (например, случайный разговор между друзьями), непосредственный ситуационный контекст, в котором текст встречается (например, на званом обеде), и все более «удаленное» окружение за их пределами. Все эти значения контекста были объединены термином «контекст ситуации» [29].

2.1. Функция создания образности в художественном тексте

Образность – это литературный прием, который позволяет писателям рисовать картины в сознании читателей, чтобы им было легче представить ситуации, персонажей, эмоции и обстановку в рассказе. Хороший способ понять образы – вспомнить слово «воображение». Писатели формируют сильные образы, будучи конкретными и конкретными и используя язык, чтобы воздействовать на пять чувств читателей.

Слово «образность» происходит от старофранцузского «*imagerie*», что означает «фигура». Образность впервые появилась на английском языке в середине XIV века. Старофранцузское слово происходит от латинского «*figurare*», что означает «формировать, придавать форму».

В то время как люди обычно думают об образах как о чем-то, что можно увидеть, литературные образы на самом деле относятся ко всем пяти чувствам.

1) Визуальная образность – Это привлекает зрение для создания картинок в мышлении читателей. Например, «Его губы *блестели красным, как спелые вишни*» (His lips glistened red like ripe cherries). Писатели обращаются к цвету, размеру и т. д., чтобы помочь читателям более живо визуализировать сцены.

2) Слуховая образность – вызывает ощущение звука. Это часто связано с использованием звукоподражания, когда слова имитируют звук, который они представляют: «Будильник *запищал*» (The alarm clock beeped).

Звуки могут помочь описать любой слуховой момент, например, диалоги в разговоре или шумную обстановку, такую как рев океана. В зависимости от того, как выражен звук, он усиливает настроение, например, хаос, напряжение или спокойствие.

3) Обонятельная образность – фразы, использующие обоняние, – это обонятельные образы. Например, «От неё пахло *океаном, соленым и свежим*» (She smelled like the ocean, salty and fresh).

Поскольку запах тесно связан с памятью, писатели могут использовать обонятельные образы, чтобы воссоздать у читателей определенное настроение или чувство.

4) Вкусовая образность – включает чувство вкуса. Например, «*Солено-сладкая карамель таяла на его языке*» (The salty-sweet caramel melted on his tongue). Эти образы могут быть буквальными, например, вкус еды или напитка, или вызывать эмоцию («*металлический привкус страха*» - “metallic taste of fear”) или настроение ситуации («*медово-сладкий поцелуй*» - “honey-sweet kiss,” «*кислая желчь во рту*» - “sour bile in the mouth”).

5) Тактильная образность – стиль изображения обращается к осязанию читателей. Например, «*бархатный мох покрыл лесную подстилку*» (The velvety moss covered the forest floor) [22]. Тактильные образы часто включают в себя текстуры и физические черты (грубые, гладкие, зудящие, острые, тусклые), температуру (тепло, мороз, влажность) и движение (галоп, плавание, объятия).

Писатели создают образность, придерживаясь поговорки «покажи, а не говори». Вместо того, чтобы использовать упрощенное, скучное изложение для объяснения сцены, писатели используют ясный, описательный язык, который обращается к пяти чувствам читателя. Например:

«Ребенок милый» (“The baby is cute”) – хотя здесь содержится информация о внешности ребенка, у читателей нет конкретных сведений о том, какими качествами обладает ребенок, которые делают его милым. Вместо того, чтобы иметь возможность изобразить ребенка, читатели должны доверять оценочному суждению писателя.

Теперь рассмотрим это исправленное предложение:

«The baby was as pudgy as a marshmallow and had giant brown eyes» – «Младенец был пухлым, как зефир, и у него были огромные карие глаза» – теперь писатель использует визуальные образы, чтобы описать ребенка, чтобы читатели могли ясно представить его в своем воображении. В отличие от расплывчатости исходного предложения, новое предложение конкретизировано и детализировано.

Прилагательные могут быть лучшими друзьями писателя, когда дело доходит до создания сильных, ярких описаний, включая такие характеристики, как возраст, текстура, цвет и запах. Писатели представляют всю эту информацию, чтобы читатели могли точно представить, что они имеют в виду.

Без прилагательных: «Груша на тарелке» (The pear is on the plate).

Конкретные прилагательные: «Ушибленная, жёлтая груша на тарелке» (The *bruised, yellow* pear is on the plate).

Поскольку образы задействуют пять чувств, они позволяют читателям почувствовать, что они переживают то, что описывает писатель. Таким образом, читатели могут лучше понять персонажей и ситуации, а также поразмышлять о своей жизни и опыте. Это делает чтение более ярким, активным и личным. Письмо, в котором используются сильные образы, гарантирует, что читатели будут продолжать обращать внимание [22].

Образы часто могут быть символическими. Когда определенный образ или деталь повторяются в тексте, автор может захотеть, чтобы читатели связали их с более крупной темой произведения. К примерам относятся:

- горящая свеча (“a burning candle”), чтобы показать, как коротка жизнь;
- заходящее солнце (“a setting sun”) символизирует смерть или конец;
- долгая дорога (“a long road”), чтобы предложить путешествие жизни [22].

Когда изображения используются часто, они могут стать клише, заезженными фразами или образами, которые считаются избитыми или банальными. Общие клише включают в себя: «красный, как роза» - “red like a rose” ; «сладкий как мед» - “sweet as honey” ; «черный как ночь» - “black like night” ; «холодный, как лед» - “cold as ice” [2, с. 67].

Читатели теряют интерес, когда что-то описывается так, как они уже много раз видели или слышали. Из-за этого хорошие писатели избегают клише. Вместо этого они создают свежие, новые образы.

Помимо пробуждения пяти чувств, образность можно разделить на две основные группы: буквальные и метафорические. Буквальные образы описывают вещи без скрытого или символического значения. Это также называется описательным изображением. Писатели часто используют прилагательные для создания буквальных образов:

- «Небо было *барвинково-голубым* (“*periwinkle blue*”) с несколькими *рассеянными тонкими облаками* (“*scattered, wispy clouds*”)».
- «От ее *сильных* (“*strong*”) духов у меня разболелась голова».
- «Одеяло было мягким» (“The blanket was soft”) [22].

Метафорический язык использует сильные сравнения, чтобы выйти за рамки буквального значения слов и представить информацию по-новому. Образы, созданные с использованием метафорического языка, также называют «поэтическими образами»:

1) «Небо было таким же голубым, как океан, и облака плыли по нему, как белые лодки» (the sky was as blue as the ocean and the clouds sailed across it like white boats).

2) «Ее духи пахли садом свежих роз в цвету» (her perfume smelled like a garden of fresh roses in bloom).

3) «Одеяло было мягким, как кошачий мех» (the blanket was as soft as cat's fur) [18].

Метафорический язык часто ассоциируется с фигурами речи – литературными приемами, которые преднамеренно отклоняются от буквального значения слов, чтобы приукрасить язык.

Метафорический язык относится к высказываниям, фразам и предложениям, которые выходят за рамки их буквального значения, чтобы добавить диапазоны охвата для освещения. Вместо того, чтобы использовать исключительное значение словарного определения слов, образы языка добавляют нюансы контекста, образы, ассоциации и другие усиленные эффекты к устной фразе.

Эти элементы метафоры и формирования или оформления до сих пор находят отклик в термине образный язык, который используется сегодня. Связь образности с речью и языком также появилась в английском языке в конце XIV века и обозначала «аллегорический, метафорический, включающий фигуры речи», как этот термин используется до сих пор.

Схемы играют с механикой языка и часто включают изменения в расположении, порядке или шаблонах слов и фраз. Это может быть достигнуто за счет повторения букв, слов или фраз; равное уравнивание фраз или предложений через идентичные грамматические структуры; изменение ожидаемого порядка слов или словосочетаний; и/или опускаемая ожидаемые слова или знаки препинания. Некоторыми часто используемыми схемами являются аллитерация, ассонанс, хиазм, созвучие и параллелизм.

Тропы создают смысл, выходящий за рамки буквальных определений слов. Они отклоняются от ожидаемых значений, чтобы добавить больше сложности, используя ассоциации, сравнения и игру слов. Некоторые распростра-

ненные тропы включают гиперболу, метафору, метонимию, олицетворение, сравнение и синекдоху.

Существует множество способов создания образного языка. Некоторые из наиболее распространенных, многие из которых также квалифицируются как обороты речи, включают:

1) Аллитерация – это повторение одного и того же звука в короткой последовательности слов, создающее музыкальные эффекты в письменной форме. Примеры аллитерации встречаются в названиях торговых марок, таких как Kit Kat, Rolls Royce, Best Buy и American Apparel, а также в детских скороговорках, таких как «Питер Пайпер собрал пучок маринованных перцев» (Peter Piper picked a peck of pickled peppers) [18].

Поскольку аллитерация объединяет слова подобно рифме, ее иногда называют главной рифмой или начальной рифмой. Аллитеративное повторение должно происходить в короткой последовательности слов, но не обязательно в последовательных словах — между ними могут появляться другие слова.

2) Аллюзия – это текстовые ссылки на объект или тему, которые существуют вне текста. Они используют предварительные знания и ассоциации читателей, чтобы усилить эмоции или прояснить значение.

Литературные аллюзии, как правило, косвенные или подразумеваемые, то есть читатели должны сами установить связь. Аллюзии могут относиться к другим текстам, авторам, персонажам, периодам времени, местам и событиям.

Слово «аллюзия» происходит от латинского «alludere», что означает «обращаться» или «играть». «Alludere» происходит от ludere, означающего «играть», которое вдохновило несколько других английских слов, включая сговор, заблуждение и иллюзию. На самом деле намек и иллюзия часто смешиваются; однако, если намек представляет собой краткую ссылку, иллюзия представляет собой образ, который вводит в заблуждение или обманывает.

3) Гипербола – от древнегреческого «hyperbolē», «выбрасывать за пределы». Это количественное или качественное преувеличение, используемое для драматического, поэтического или юмористического эффекта. Это обычная фи-

гура речи, которая добавляет изюминку письму. Писатели используют его, чтобы привлечь читателей юмором или заставить их врасплох невероятным изображением.

Некоторые гиперболы настолько распространены в повседневной речи, что люди могут их больше не узнавать:

- «Наш профессор старше холмов» - “Our professor is older than the hills”.
- « Этот рюкзак весит тонну» - “This backpack weighs a ton” [18].

4) Метафора – это точное сравнение двух не связанных между собой вещей, используемое для создания драматического или поэтического эффекта. Эта фигура речи состоит из двух частей: тенор (описываемый предмет или понятие) и средство (то, с чем сравнивается предмет или понятие). Например, в предложении «Этот суп – шедевр», суп – это тенор, а шедевр – средство.

Слово «метафора» происходит от среднефранцузского языка через латынь и древнегреческий язык и означает «перенос». Его корни приближают его к метаморфозе, что означает «изменение», часто физическое и радикальное.

Примеры метафор:

I. «*My children are little pigs*» – «*мои дети – маленькие поросята*». Свиней обычно считают ленивыми, грязными животными, не умеющими себя контролировать. Хотя дети, вероятно, не копаются в грязи, эта метафора игриво подразумевает, что у них есть некоторые нежелательные, свинские качества.

II. «*A child's laughter is music*» – «*Детский смех – это музыка*». Музыка способна делать людей счастливыми и успокаивать их. Так что, хотя детский смех может и не звучать как виолончель, он может поднять вам настроение так же, как ваше любимое музыкальное произведение.

III. «*She is my rock*» – «*Она – моя скала*». Камни твердые, тяжелые и неподвижные. Их можно использовать, чтобы удерживать вещи на месте, поэтому называть кого-то своим камнем означает, что это надежный человек, который держит вас на земле.

IV. «*A hug from my mom is the supplement that gets me through the week*» – «*Объятия моей мамы – это добавка, которая помогает мне пережить не-*

делю» [18]. Добавка – это то, что вы принимаете, чтобы оставаться здоровым и сильным, например, поливитамины. Хотя объятия не содержат калия или цинка, они могут улучшить ваше эмоциональное здоровье.

Возможно, самая известная метафора в английской литературе взята из произведения У.Шекспира «Как вам это понравится», когда персонаж Жак сравнивает жизнь с театральным представлением:

- весь мир – сцена (all the world's a stage);
- все мужчины и женщины просто игроки (and all the men and women merely players);
- у них есть свои выходы и свои входы (they have their exits and their entrances);
- и один человек в свое время играет множество ролей (and one man in his time plays many parts) [18].

5) Метонимия – это происходит, когда название чего-либо заменяется на сильно ассоциированную вещь. Например, когда люди говорят: «Белый дом хранит молчание по этому вопросу по мере развития событий» («The White House has remained silent on this issue as events unfolded»), они имеют в виду людей, которые работают в Белом доме (например, президента); они не имеют в виду само здание. Это пример метонимии.

Фраза «Перо сильнее меча» (“The pen is mightier than the sword”) включает два примера метонимии: «перо» относится к силе письменных слов или дипломатии, а «меч» относится к использованию военной силы [22].

б) Ономатопея – относится к словам, которые имитируют или вызывают звук, к которому они относятся. Иными словами, эти слова выглядят так, как будто они звучат. Термин происходит от греческого «онома», что означает «имя», и «роіеіп», что означает «делать» (поэт также происходит от роіеіп).

Слово ономатопея вошло в английский язык в 1500-х годах, но человечество имеет давнюю традицию использования слов и вокализации для имитации звука. Ученые XVIII века, такие как Жан-Жак Руссо, даже предположили,

что язык произошел от звукоподражания. Но такие гипотезы были широко дискредитированы.

Примеры ономапии: Ономапия используется для передачи нескольких категорий звука. Некоторые из распространенных категорий включают в себя:

- звуки животных: шипение, карканье, мычание (animal sounds: hiss, saw, moo);
- Механические звуки: щелчок, лязг, жужжание (Mechanical sounds: click, clang, buzz);
- Звуки удара: шлепок, бум, стук (Impact sounds: smack, boom, thump);
- Звуки природы: всплеск, капание, шорох (Natural sounds: splash, drip, rustle);
- Голосовые звуки: бормотание, рычание, нытье (Vocal sounds: murmur, growl, whine) [22].

7) **Оксюморон** – от греческого «подчеркнуто глупый» или «глупо острый», представляет собой противоречие в терминах. На первый взгляд это кажется нелогичным, поскольку основная конструкция – это слово + антонимический модификатор. Например, незначительный кризис, поскольку первое означает «небольшой или незначительный», а второе может означать «чрезвычайное положение». Как следует из его этимологии, оксюмороны часто используются для обозначения юмора, особенно сатиры.

Этот прием объединяет противоречащие друг другу слова или идеи, чтобы выразить новое или более сложное значение. Их часто можно увидеть в повседневной речи и коммерческой рекламе. Например, описательная фраза «свежезамороженная» (“fresh frozen”) является оксюмороном. Такие часто встречаются в литературе. В шекспировском «Ромео и Джульетте» Джульетта говорит Ромео, что расставание с ним «такое сладкое горе» (“such sweet sorrow”) [19]. Этот оксюморон описывает сладостно-горькую радость прощания с любимым человеком.

8) Параллелизм – концептуально подобный аллитерации, включает в себя повторение структуры предложения для баланса и акцента. Хотя это часто связано с повторением одних и тех же слов, чтобы считаться параллелизмом, необходимо только повторение грамматически сходных элементов.

Список с грамматической структурой «Сначала купите X, затем купите Y, затем купите Z» будет примером параллелизма, как и фраза «Сэкономленный пенни – это заработанный пенни» (“A penny saved is a penny earned”) [22]. Параллелизм часто встречается в речах и был неотъемлемой частью еврейской и ближневосточной поэзии, а также Ветхого и Нового Заветов Библии.

9) Персонификация. Придание качества большей одушевленности неодушевленному или менее одушевленному объекту или элементу является персонификацией. Люди часто предполагают, что это ограничивается тем, что что-то описывается как человек, но часто персонификация просто включает описание чего-то таким образом, который придает ему большую живость.

В стихотворении Дж.Донна «Священный сонет X» олицетворяется понятие смерти: «Смерть, не гордись» (“Death, be not proud”). Приписывая смерти атрибут гордости, хотя это могут чувствовать только люди, Дж.Донн использует персонификацию. В стихотворении «Любовная песня Дж.Альфреда Пруфрока», когда Т.С.Элиот пишет: «Желтый туман, трущийся спиной об оконные стекла/Желтый дым, трущийся дулом об оконные стекла» (“The yellow fog that rubs its back upon the window-panes/The yellow smoke that rubs its muzzle on the window-panes”) [3] – это тоже олицетворение.

Описание тумана, как если бы это был кот, придает ему более высокие качества анимации, чем на самом деле обладает туман, хотя анимация не связана с человеческими атрибутами.

10) Каламбур (игра слов) – это разновидность игры слов, которая с юмором использует различные возможные значения слова или тот факт, что некоторые слова звучат одинаково, но имеют разные значения.

Слово «каламбур» впервые было использовано в английском языке в 1660-х годах, как одно из сокращенных слов (например, «моб» - “mob” или

«сноб» - “snob”), которые вошли в модный сленг в период реставрации или вскоре после него. Точной атрибуции слова каламбур нет, но ученые предполагают, что оно происходит от «pundigron», что, является юмористической модификацией итальянского «puntilio» (означает двусмысленность, тривиальное возражение).

Виды каламбуров:

➤ **Комбинированные каламбуры** – это предложения, содержащие несколько каламбуров. Например, «Не мошенничайте в джунглях; гепардов всегда замечают» (“Don’t scam in the jungle; cheetahs are always spotted”).

➤ **Омографические каламбуры** – в этих каламбурах используются слова, которые пишутся одинаково, но имеют разное значение. Например, «"time flies like an arrow, but fruit flies like a banana"» – «время летит, как стрела, а фрукт летит, как банан». Этот тип, также называют гетеронимным каламбуром.

➤ **Омофонические каламбуры.** Этот каламбур основан на словах, которые имеют похожие звуки или произношение, но разные значения. Например: «Вчера я поспорил с мясником, что она не сможет достать мясо на верхней полке. Она отказалась принять мою ставку, так как стейки были слишком высокими» (“Yesterday, I bet the butcher that she couldn’t reach the meat on the top shelf. She refused to take my bet since the steaks were too high”).

➤ **Рекурсивные каламбуры** – это каламбуры, состоящие из 2-х частей. Вторая часть каламбура не имеет смысла, если не понята первая часть. Например: чтобы понять каламбур «Да пребудет с тобой четвертое» (“May the Fourth be with you”), нужно знать, что фраза «да пребудет с тобой сила» (“May the force be with you”) является культовой фразой в фильмах «Звездные войны» и что 4 мая широко известен среди фанатов как День «Звездных войн» [31].

➤ **Визуальные каламбуры.** Как подразумевается, визуальные каламбуры не используют письменный язык. Вместо этого они используют графику, логотипы или изображения. Примером визуального каламбура может быть изображение плачущих, смеющихся и испуганных предметов багажа. Этот визуальный каламбур подразумевает идею эмоционального багажа.

Каламбуры были неотъемлемой частью комедии от древнего Египта и иероглифического письма майя до комедийных пьес Т.М.Плавта, У.Шекспира и О.Уайльда. Юмористы полагались на такого рода игру слов на протяжении всей истории комедии, потому что это надежный источник развлечения. Каламбуры столь же распространены в современную эпоху. Они обычно появляются в следующих формах:

а) Папины шутки («Dad jokes»), преднамеренно банальный тип юмора, который часто основан на каламбурах.

б) Международные конкурсы каламбуров («International pun competitions»), на которых люди путешествуют по миру, чтобы увидеть, кто лучше всех умеет каламбурить.

в) Телевизионные шоу – «Симпсоны», «Футурама» и «Бургеры Боба», в которых могут использоваться как визуальные, так и устные каламбуры.

г) Названия магазинов, такие как Planet of the Grapes (продавец вина и спиртных напитков), Curl Up and Dye (парикмахерская), Lord of the Rinse (прачечная) и пекарня Bread Pitt [31].

11) Сравнение – это фигура речи, которая непосредственно сравнивает два непохожих друг на друга предмета. Сравнения чаще всего обозначаются словами like или as. Термин, возникший в XIV веке, происходит от латинского *similis*, что означает «подобный» или «похожий».

Фигуры речи, такие как сравнения, являются примерами образного языка, в котором используются небуквальные выражения, чтобы лучше передать сообщение или идею. Писатели используют сравнения, метафоры, аллюзии и др. литературные приемы, чтобы лучше убеждать, просвещать и увлекать читателей. Сравнение также можно комбинировать с другими фигурами речи, такими как гипербола и ирония, для достижения большего символического эффекта.

С древних времен бесчисленное множество писателей использовали сравнения. Одним особенно известным сторонником этого приема является греческий поэт Гомер, в честь которого названо гомеровское сравнение. Сравнения

изобилуют в «Илиаде» и «Одиссее», где Гомер регулярно использует аналогии слов и картинок, чтобы помочь читателю разобраться в тексте и понять его.

В то время как риторические сравнения представляют собой экономные сравнения, которые создают убедительные описания всего несколькими словами, более детальное гомеровское сравнение развивается в нескольких линиях. Гомеровские сравнения наиболее распространены в поэзии, особенно в эпических поэмах, где они подчеркивают великий или героический характер предмета.

Сходные с метафорами сравнения представляют собой сравнение несопоставимых вещей. Эти сравнения построены с использованием слов *like* или *as*.

Многие сравнения представляют собой знакомые фразы: «холодный, как лед» («cold as ice»), «бегущий, как ветер» («running like the wind»), «ест, как птица» («eats like a bird»), «медленный, как патока» («slow like molasses») и «твердый, как гвозди» («hard as nails»). Знаменитая фраза из фильма «Форрест Гамп» «Жизнь похожа на коробку конфет» («Life is like a box of chocolates») также является сравнением [1, с. 17].

12) Синекдоха. Подобно метонимии, синекдоха возникает, когда вещь упоминается по названию одной из ее частей. Например, называть старика «седобородым» (“gray beard”) – это пример синекдохи, поскольку седая борода старика является частью человека. Другим примером является обращение к деловым людям как к «костюмам» (“suits”), поскольку костюмы являются частью человека в том смысле, что деловые люди носят костюмы [5, с.45].

Часто путают синекдоху и метонимию. Лучший способ запомнить разницу состоит в том, что синекдоха заменяет часть для обозначения целого, в то время как метонимия использует родственный термин, который не является реальной частью предмета, о котором идет речь.

Образный язык и образность. Люди часто используют термин образность как синоним образного языка, но это не одно и то же.

Образность – это литературный прием, который позволяет автору создавать образы в сознании читателей, чтобы они могли лучше представить себе ситуацию, персонажей, эмоции и обстановку повествования. Образы могут быть созданы с использованием буквального или образного языка.

Если автор создает буквальные образы, также называемые описательными образами, он описывает вещи точно такими, какие они есть. Писатели склонны использовать прилагательные для создания буквальных/описательных образов. Например, они могут описать клен осенью, сказав: «Высокий клен был покрыт ярко-красными листьями» (“The tall maple tree was covered in bright red leaves”). Здесь образ создается с помощью прилагательных, точно описывающих дерево без прикрас [18].

2.2. Дескриптивная функция в художественном тексте

Дескриптивная функция (описание) – это модель развития повествования, направленная на то, чтобы оживить место, объект, персонажа или группу. Это один из четырех риторических способов (также известных как способы дискурса), наряду с экспозицией, аргументацией и повествованием. На практике было бы трудно писать литературу, основанную только на одном из четырех основных модусов.

Описание – это способ художественного письма для передачи мысленного образа деталей истории. Вместе с диалогом, повествованием, экспозицией и подведением итогов описание является одним из наиболее широко признанных способов написания художественной литературы. Как сказано в книге «Пишем от А до Я» под редакцией Кирка Полкинга, «дескриптивная функция – это больше, чем просто набор деталей; это воплощение чего-то в жизнь путем тщательного выбора и расположения слов и фраз для получения желаемого эффекта. Наиболее подходящие и эффективные методы представления описания являются предметом постоянных дискуссий среди писателей» [36].

Как отмечают специалисты университета Колорадо, описательные детали позволяют сенсорно воссоздать опыт, объекты, представления. Другими слова-

ми, описание способствует более конкретному или чувственному восприятию предмета, которое позволяет читателю перенестись в сцену. Письмо, в котором отсутствует описание, рискует стать простым или слишком общим [36].

Существует множество различных вариантов использования описательных деталей. Хотя описание чаще всего ассоциируется с творческим письмом, оно затрагивает широкий спектр тем. Художественный текст, в котором эффективно используются описательные детали, позволит читателю делать больше, чем просто видеть слова на странице. Оригинальное описание придает тексту ощущение честности и правдоподобности, а краткие детали помогут сосредоточиться. Описательные детали заставляют читателя чувствовать, слышать, ощущать вкус, быть тесно связанным с образами и их переживаниями.

«Смотри. Твой читатель – скучающий, уставший человек, возможно, сидящий на автобусной остановке. Позаботься о них. Пусть они почувствуют запах кофе твоей мамы, пусть увидят цветы на том платье, которое ты должна была надеть в первый день воскресной школы» (“Look. Your reader is a bored, tired little man, perhaps sitting at a bus stop. Take care of them. Let them smell your mom's coffee, let them see the flowers on that dress you were supposed to wear on the first day of Sunday school”) – так объясняет дескриптивную функцию художественного текста ученый Департамента английского языка в университете Колорадо Кара Макдональд [36].

Другой специалист названного департамента Мэри-Кейт Перри пишет: «Одним из моих любимых способов объяснения важности яркого описания в художественной литературе является метод Э.Л.Доктороу: «Не то, чтобы идет дождь, но ощущение дождя» («Not that it's raining, but the feeling of rain») [36]. Вы не говорите своему читателю, что идет дождь, потому что его это не волнует. Вы должны сделать это, говоря с их чувствами. Мы воспринимаем мир с помощью наших органов чувств.

При написании художественной литературы важно сделать сцены и персонажей как можно более яркими. Одним из способов достижения этого является включение описательных – т.е. дескриптивных деталей. Художественная ли-

тература, которая включает в себя оригинальное сенсорное описание, способна активно вовлекать читателя и воздействовать на него. Без таких подробностей художественная литература рискует стать вялой или плоской. Описание так же важно, как диалог и сюжет для развития действия истории».

Поэзия:

Натали Гольдберг: «Дикий разум» – «Уильям Карлос написал стихотворение о том, как он стоял у крана с водой на кухне и ждал, пока вода освежится. Вы знаете городскую воду: иногда она выходит ржавой, и вы ждете, пока она станет чистой. Я делал это, но я никогда не думал об этом, пока не прочитал стихотворение Уильямса».

Поэзия часто начинается с образа. Таким образом, поэзия находится в уникальном положении для изучения и использования возможностей языка. Используя эффективные описательные детали, язык стихотворения способен добиться власти над мыслями и чувствами читателей. Ритм и размер важны для поэзии, но без описательных деталей стихотворение не может задействовать воображение или чувства.

Повествовательное эссе:

Всякое письмо – это акт определения. Автор использует некоторые термины, которые имеют ключевое значение для темы. Возьмем, к примеру, этот отрывок из Итабари Нджери: «Благодаря моей семье я научился видеть и слышать всю сложность и грандиозную драму, лежащую в основе самых простых человеческих действий» (“Thanks to my family, I learned to see and hear all the complexity and great drama behind the simplest human actions”). Ключевыми терминами здесь являются «семья», «сложность» и «человеческие действия». Затем автор обязан следовать описательной детали. Она должна быть конкретной, чтобы «определить» эти термины в контексте.

Без описательных, контекстуальных деталей читатель может понять «семью» только со ссылкой на свою собственную семью, в то время как то, что Нджери может обещать в отношении понимания культуры через семью, может быть на 90 градусов от того, что предполагает читатель».

Типы дескриптивных деталей. Существуют много различных способов, которыми описательные детали могут быть включены в письменный текст. Описательные детали должны служить цели, а не просто дополнять письмо большим количеством слов.

Люди познают мир с помощью пяти органов чувств. Они являются основным источником знаний о мире. Таким образом, письмо, включающее яркие сенсорные детали, с большей вероятностью заинтересует и повлияет на читателя.

В следующем образце письма сенсорные детали используются для создания конкретных образов. Поскольку наиболее эффективным способом включения сенсорных деталей является гармоничное использование всех пяти чувств, этот образец представляет собой эффективный пример того, как зрение, слух, обоняние, осязание и вкус вместе укрепляют навыки письма. Каждое из представлений подчеркивает, как каждое чувство участвует в улучшении образности абзаца.

Пример текста: Абзац без дескриптивных деталей – «Бабушка Уоркман протянула руку и схватила внука за руку. Он нервничал, потому что лестница была такой крутой, но она наклонилась к нему, и они начали подниматься» («Grandma Workman reached out and grabbed her grandson's hand. He was nervous because the stairs were so steep, but she leaned towards him and they started to climb»).

Замечание: Это начальные предложения абзаца, в котором описывается мальчик, помогающий пожилой женщине подняться по лестнице. Сцена кажется достаточно простой, но оставляет у читателя много вопросов без ответов. Без включения деталей письмо кажется расплывчатым и неконкретным. Как автор может использовать дескриптивные функции, чтобы сделать сцену более яркой?

Пример с дескриптивными функциями: бабушка Уоркман наклонилась и схватила бледную кожу тонкого предплечья Рэндала своей кожистой рукой («leaned over and grabbed the pale skin of Randal's thin forearm with her leathery

hand»). Складки и морщины под ее кожей свернулись, как электрические провода, как раздутая, грубо текстурированная рельефная карта мира, которую его мать только что повесила над его прикроватным столиком. Рэндал посмотрел вперед, на извилистую винтовую лестницу, *заерзал в маленькой дырочке на своей бейсбольной майке* («fidgeted in the little hole in his baseball jersey») и закусил губу. Его рот наполнился сладким, медным привкусом крови, когда она наклонилась вплотную к нему, дыша своим горячим дыханием на влажные волосы его шеи. От нее пахло мокрыми сигаретами и беконом. Пока они медленно поднимались по длинной крутой лестнице, единственным звуком было тяжелое дыхание его бабушки и жалобный скрип деревянной лестницы.

Замечание: визуальные детали успешно включаются в текст. Детали, обращающиеся к нашему зрению гарантируют, что читатель сможет воссоздать лица персонажей, добавить конкретные детали к обстановке. Добавляя визуальные детали, комната может стать чем-то большим, расплывчатым вместилищем. Она превращается в маленькую продолговатую комнату с облупившимися темно-бордовыми обоями и потрескавшейся плиткой на потолке. Визуальное описание позволяет читателю поместить себя в текст.

Пример: добавить звук – ... Пока они медленно поднимались по длинной крутой лестнице, *единственным звуком было тяжелое дыхание его бабушки и заунывный скрип деревянной лестницы* (“the only sound was his grandmother's heavy breathing and the mournful creaking of the wooden stairs”).

Замечание: Слух человека является важным средством общения. Наряду с визуальными деталями слуховые детали чаще всего включаются в письмо. Это потому, что звуки дают нам первичный опыт мира. Звуки могут напоминать нам о личных воспоминаниях или создавать образы в нашем сознании. Например, звук корабельного свистка может напомнить человеку летнюю ночь в Новой Англии или военную службу. Звуки воссоздают личные переживания. Добавление слуховых деталей дает писателю возможность создать более подробную, многоуровневую текстуру. Здесь ссылки на звуки позволяют сделать вывод о состоянии старой лестницы и физическом состоянии бабушки.

Пример: *добавить запах* – бабушка Уоркман наклонилась и схватила бледную кожу тонкого предплечья Рэндала своей кожистой рукой. Складки и морщины под ее кожей свернулись, как электрические провода, как раздутая, грубо текстурированная рельефная карта мира, которую его мать только что повесила над его прикроватным столиком. Рэндал посмотрел вперед, на извилистую винтовую лестницу, заерзал в маленькой дырочке на своей бейсбольной майке и закусил губу. Его рот наполнился сладким, медным привкусом крови, когда она наклонилась ближе к нему, дыша своим горячим дыханием на влажные волосы его шеи. *От нее пахло мокрыми сигаретами и беконом* («She smelled of wet cigarettes and bacon»). Пока они медленно поднимались по длинной крутой лестнице, единственным звуком было тяжелое дыхание его бабушки и жалобный скрип деревянной лестницы.

Замечание: Обоняние обычно упускается из виду при письме. Но именно человеческое обоняние наиболее тесно связано с мозгом. Рецепторы в мозге, отвечающие за обработку запахов, очень близки к области мозга, ответственной за хранение памяти. Благодаря этой связи запахи способны вызывать яркие сенсорные воссоздания воспоминаний. Обоняние обладает сильной властью над чувствами, мыслями и эмоциями. В текстовом образце добавление обонятельных деталей помогает задать настроение абзаца, задействуя органы чувств.

Пример: *добавить прикосновение* – бабушка Уоркман наклонилась и схватила бледную кожу тонкого предплечья Рэндала своей кожистой рукой. Складки и морщины под ее кожей свернулись, как электрические провода, как раздутая, грубо текстурированная рельефная карта мира, которую его мать только что повесила над его прикроватным столиком. Рэндал посмотрел вперед, на извилистую винтовую лестницу, заерзал в маленькой дырочке на своей бейсбольной майке и закусил губу. Его рот наполнился сладким, медным привкусом крови, когда она наклонилась ближе к нему, *дыша своим горячим дыханием на влажные волосы его шеи* (“breathing her hot breath on the damp hair of his neck”). От нее пахло мокрыми сигаретами и беконом. Пока они медленно

поднимались по длинной крутой лестнице, единственным звуком было тяжелое дыхание его бабушки и жалобный скрип деревянной лестницы.

Замечание: Осязание побуждает нас исследовать окружающий мир, чувствуя его и изучая текстуру, форму и размер вещей. Тактильные изображения могут быть мощными сенсорными триггерами. Они позволяют читателю не только визуализировать сцену, но и почувствовать ее. Включение осязания не позволяет читателю оставаться на расстоянии или отстраняться от письма.

В образце текста осязание было задействовано, позволяя читателю воссоздать основное ощущение: ощущение дыхания человека на его или ее шею сзади. Таким образом, вспоминая знакомые тактильные ощущения, писатель побуждает читателя поставить себя на место героев.

Пример: *добавить вкус* – бабушка Уоркман наклонилась и схватила бледную кожу тонкого предплечья Рэндала своей кожистой рукой. Складки и морщины под ее кожей свернулись, как электрические провода, как раздутая, грубо текстурированная рельефная карта мира, которую его мать только что повесила над его прикроватным столиком. Рэндал посмотрел вперед, на извилистую винтовую лестницу, заерзал в маленькой дырочке на своей бейсбольной майке и закусил губу. *Его рот наполнился сладким, медным привкусом крови, когда она наклонилась ближе к нему* (“his mouth filled with the sweet, coppery taste of blood as she leaned closer to him”), дыша своим горячим дыханием на влажные волосы его шеи. От нее пахло мокрыми сигаретами и беконом. Пока они медленно поднимались по длинной крутой лестнице, единственным звуком было тяжелое дыхание его бабушки и жалобный скрип деревянной лестницы.

Замечание: Человеческое чувство вкуса позволяет человеку делать гораздо больше, чем просто выбирать еду и наслаждаться ею. Есть четыре знакомых вкуса:

- 1) сладкий
- 2) соленый
- 3) горький
- 4) кислый

Обращаясь напрямую к любому из этих вкусов, писатель имеет уникальную возможность воздействовать на чувства читателя. Воспоминания, чувства, люди и места – все это может быть предложено через чувство вкуса.

Дескриптивная характеристика: Характеристика относится к процессу описания внешнего вида, действий и мыслей людей, обсуждаемых в тексте. Характеристика – важная часть описания, поскольку она позволяет читателям более полно понять мотивы персонажей. Эффективная характеристика работает в гармонии с обстановкой и сюжетом, чтобы читатель проникся к тексту на более близком уровне. Для того чтобы создать реалистичных персонажей, писатель должен обязательно дать каждому человеку в тексте:

- 1) уникальный способ поведения
- 2) уникальную манеру говорить
- 3) уникальный внешний вид
- 4) уникальное мышление [36].

Если это удастся сделать, текст станет более правдоподобным.

Методы написания характеристики: Каким бы незначительным ни казался персонаж, важно пролить свет на его мысли и чувства. Полностью развитые персонажи являются основой для эффективного письма.

Чтобы завершить более полную характеристику, писатель может задать себе следующие вопросы:

- 1) Когда родился персонаж?
- 2) Где родился персонаж?
- 3) Кто были родители этого персонажа?
- 4) Как сложилась семейная жизнь этого персонажа?
- 5) Какое образование получил персонаж?
- 6) Как говорит персонаж? Двигается? Относится к другим?
- 7) Что другие думают об этом персонаже?
- 8) Что этот персонаж думает о себе?

9) Чем этот персонаж зарабатывает на жизнь? Какое у него хобби? Чем он занимается в свободное время?

- 10) Что снилось герою прошлой ночью?
- 11) Что самое худшее, что когда-либо случилось с этим персонажем?
- 12) Что самое лучшее, что когда-либо случилось с этим персонажем?
- 13) Кого/что любит этот персонаж?
- 14) Кого/что ненавидит этот персонаж?
- 15) Чего хочет герой и почему?

Чем тщательнее писатель исследует персонажей, тем более реалистичными они будут казаться [36].

Наблюдательное письмо: Ключом к эффективному наблюдению является умение показать читателю людей, места, события или объекты с помощью конкретных деталей. В «Руководстве Прентис-Холла для писателей колледжей» Стивен Рид объясняет процесс написания через наблюдения: «Если ваш читатель собирается чему-то научиться на ваших наблюдениях, вам нужно указать точные детали, из которых вы узнали, а не только выводы или обобщения. Даже в письме опыт – лучший учитель, поэтому используйте конкретные детали, чтобы передать ощущения, данные, образы, звуки и запахи» [36]. Используя следующие приемы наблюдения, писатель сможет более ярко описать предмет: использование сравнений; описание отсутствия; описание изменений; точка зрения; концентрация.

Использование сравнений: Сравнения чаще всего бывают в форме аналогии или сравнения. Аналогия демонстрирует сходство между двумя вещами, понятиями, в то время как сравнение объясняет две совершенно разные вещи, используя слова «подобно» или «как». Сравнения создаются писателями, чтобы помочь читателям создать яркие визуальные образы предмета. Сравнения также могут помочь читателям связать то, с чем они не сталкивались, с чем-то, с чем они хорошо знакомы. Не многие люди прыгали с самолета, но многие катались на американских горках, поэтому писатель может сравнить опыт прыжка с парашютом с первым падением на американских горках мирового класса.

Описание изменений: Чтобы сделать объект менее статичным, писатели часто предпочитают рассказывать о наблюдениях за изменениями в форме или

состоянии субъекта. Такие детали придают людям, местам и вещам ощущение истории. Хорошие писатели будут искать доказательства этих изменений в своих предметах. От пятнышка ржавчины на раме автомобиля до пускающей корни картофелины в кладовой – наблюдение за изменениями – эффективный способ вдохнуть жизнь в предмет.

Выбор точки зрения: Фраза «точка зрения» относится к положению, с которого наблюдают за объектом, человеком или событием. Прежде чем начать писать, автор должен решить, какая точка зрения лучше всего дополнит предмет. Выбор подхода к предмету с наиболее интересной или информативной точки зрения имеет важное значение для эффективного письма с наблюдениями. Может быть, историю лучше рассказать с точки зрения дедушки, а не дочери? Или, может быть, критическое эссе выиграет с научной, а не разговорной точки зрения? Точка зрения обладает силой определять реакцию аудитории на письмо. Как объясняет Стивен Рейд в «*Путеводителе Прентис-Холла для писателей колледжей*», «видимое зависит от того, кто видит» («what is seen depends on who sees»).

Фокусировка: Эффективное письмо с наблюдениями использует множество различных техник, но всегда должно делать это целенаправленно. Бесполезно описывать все о предмете. Если это произойдет, читатель увязнет в несущественной информации. Скорее, писатель должен быть осторожным, чтобы сосредоточить свое внимание на четкой доминирующей идее. В конечном счете, успешные писатели могут сосредоточиться в первую очередь на деталях и образах, которые улучшают или расширяют понимание читателем доминирующей идеи. Знать, что исключить из текста, так же важно, как и знать, что включить.

Показ против рассказа – важный аспект создания эффективного описания. Различие между этими двумя типами письма можно определить в самых основных терминах. «Рассказывание» относится к процессу создания текста, который не обращается к воображению читателя. Письмо, которое «рассказывает», просто и прямолинейно, но часто с трудом вовлекает читателя. Приме-

ром «говорящего» предложения может быть «Кэти было грустно». Это предложение сообщает читателю, какое суждение следует вынести о Кэти, но не предоставляет доказательств в поддержку этого суждения. Например, откуда мы знаем, что Кэти грустно? Как она себя ведет? Как она выглядит? Написание, которое «показывает», обычно включает яркие описательные детали, чтобы помочь читателю оценить доказательства и сделать соответствующие суждения [36].

2.3. Соотношение стилистических функций идиом в художественном тексте

Мудрость и дух каждого народа так или иначе проявляются в его идиомах. Знание идиом любого народа, как и пословицы помогает не только лучше знать его язык, но и лучше понимать образ мыслей и характер представителей этого народа. Идиомы, как и пословицы, поговорки отражают богатый исторический опыт народа, его представления о народном труде, быте и культуре. Наблюдается тенденция к расширению лексического резерва разговорной речи за счет использования различных идиоматических выражений [6, с. 62].

Английские идиомы, пословицы и выражения являются важной частью повседневного английского языка. Они постоянно появляются как в письменном, так и в устном английском. Поскольку идиомы не всегда имеют буквальное значение, нам необходимо ознакомиться со значением и употреблением каждой идиомы. Это может показаться большой работой, но изучение идиом доставляет удовольствие, особенно когда мы сравниваем английские идиомы с идиомами своего родного языка [15].

Если мы научимся использовать распространенные идиомы и выражения, наш английский будет звучать более естественно, поэтому рекомендуется освоить некоторые из этих выражений.

И так, идиомы – это определенные и устоявшиеся осмысленные выражения, которые обычно неясны или очевидны. Нап: такие сочетания, как «*to spill the beans*» или «*to handle someone with kid gloves*», являются идиомами. Идио-

матика – это несоответствие между значением языковых единиц в целом и значением составляющих их отдельных компонентов. Идиоматика образуется в результате потери формальной и смысловой связи между языковыми единицами. Слова не говорят нам, что они означают, но контекст обычно говорит [6, с.63].

Идиомы являются метафорическими выражениями, они имеют общее значение в других терминах, это может быть схожая идея. Идиомой является эквивалент слова с реальным значением и называется устойчивым словосочетанием, выражающим его в переносном значении.

Например, «it's raining cats and dogs» – распространенная идиома в английском языке, но ее не следует понимать буквально: домашние животные не падают с неба! Это красочный способ сказать, что на улице очень сильный дождь.

Таблица 2.1. показывает насколько распространены идиомы в английском языке. Ни одна из этих идиом не является необычной или устаревшей, поэтому можно уверенно использовать любую из них с носителями английского языка.

Идиома	Значение	Применение
A blessing in disguise Нет худа без добра	хорошая вещь, которая сначала казалась плохой	как часть предложения
A dime a dozen пруд пруди	что-то общее	как часть предложения
Beat around the bush ходить вокруг да около	избегать говорить то, что имеется в виду	как часть предложения
Better late than never Лучше поздно, чем никогда	лучше опоздать, чем не прийти вообще	отдельно
Bite the bullet Стиснуть зубы	покончить с чем-то, потому что это неизбежно	как часть предложения
Break a leg Сломать ногу	удачи	Отдельно
Call it a day Закругляться	перестать работать над чем-то	как часть предложения
Cut somebody some slack Отрежьте кому-нибудь слабинку	не будь таким критичным	как часть предложения
Cutting corners Сокращать путь	делать что-то плохое, чтобы сэкономить время или деньги	как часть предложения

Идиома	Значение	Применение
Easy does it Тише едешь, дальше будешь	замедлять	Отдельно
Get out of hand Отбиться от рук	выйти из-под контроля	как часть предложения
Get something out of your system Получите что-то из вашей системы	делать то, что хочется сделать, чтобы двигаться дальше	как часть предложения
Get your act together Соберитесь вместе	работай лучше или уходи	Отдельно
Give someone the benefit of the doubt Дайте кому-то презумпцию сомнения	доверяйте тому, что кто-то говорит	как часть предложения
Go back to the drawing board Вернуться к чертежной доске	начать сначала	как часть предложения
Hang in there Повесить там	не сдавайся	Отдельно
Hit the sack Попал в мешок	идти спать	как часть предложения
It's not rocket science Это не ракетостроение	это не сложно	Отдельно
Let someone off the hook Отпустить кого-то с крючка	не возлагать на кого-либо ответственность за что-либо	как часть предложения
Make a long story short Короче говоря	расскажи что-нибудь вкратце	как часть предложения
Miss the boat Упустить шанс	это очень поздно	как часть предложения
No pain, no gain Под лежащий камень вода не течет	вы должны работать для того, что вы хотите	Отдельно
On the ball Сметливый, толковый, расторопный	делать хорошую работу	как часть предложения
Pull someone's leg Тянуть чью-то ногу	пошутить с кем-то	как часть предложения
Pull yourself together Возьми себя в руки	успокойся	Отдельно
So far so good Все идет нормально	дела пока идут хорошо	Отдельно
Speak of the devil Говорить о дьяволе	человек, о котором мы только что говорили,	Отдельно

Идиома	Значение	Применение
	появился!	
That's the last straw Это последняя капля	мое терпение закончилось	отдельно
The best of both worlds Лучший из двух миров	идеальная ситуация	как часть предложения
Time flies when you're having fun Время летит, когда тебе весело	вы не замечаете, как долго что-то длится, когда это весело	отдельно
To get bent out of shape Чтобы согнуться из формы	расстроиться	как часть предложения
To make matters worse Усугублять проблему	сделать проблему хуже	как часть предложения
Under the weather Нездоровый	больной	как часть предложения
We'll cross that bridge when we come to it Мы пересечем этот мост, когда подойдем к нему.	давайте не будем говорить об этой проблеме прямо сейчас	отдельно
Wrap your head around something Оберните голову вокруг чего-нибудь	понять что-то сложное	как часть предложения
You can say that again Ты можешь сказать это снова	это правда, я согласен	отдельно
Your guess is as good as mine Твоя догадка так же хороша как и моя	не имею представления	отдельно

Таблица 2.1. Самые распространенные английские идиомы [15]

Примеры идиом в литературе. Идиомы отражают сложность и изобретательность человеческого выражения и общения. Поскольку идиомы – это такой интересный способ донести мысль, их часто можно увидеть в литературе.

Фактически, многие из наиболее распространенных идиом, которые мы используем сегодня, были первоначально придуманы великими писателями как уникальная метафора; затем людям они настолько понравились, что они начали использовать их в повседневном разговоре.

Писатели часто предпочитают использовать образный язык и выражения, такие как идиомы, в качестве литературных приемов для создания образов для

читателей, а не полагаться на буквальные слова и фразы. Такое художественное использование языка увеличивает удовольствие и значение литературного произведения.

Уильям Шекспир был мастером использования английского языка по-новому, и многие из фигур речи, которые мы используем сегодня, пришли из его пьес. Вот выборка из них:

1) *Разбить лед* («break the ice») – Эта фраза впервые была использована в «Укрощении строптивой». Транио призывает Петруччо «растопить лед» с Кэтрин, чтобы узнать ее поближе, предполагая, что она может понравиться ему больше и заставить ее полюбить его. Сегодня эта фраза используется для обозначения снятия напряжения или лучшего знакомства с кем-то, обычно путем светской беседы или доброго жеста, чтобы начать новые отношения.

2) *Носить сердце на рукаве* (“Wear one's heart on one's sleeve”) – это высказывание впервые было использовано в «Отелло», когда Яго описывает, насколько он был бы уязвим, если бы раскрыл свою неприязнь к Отелло. В пьесе фраза продолжает утверждать, что «галки» или вороны смогут клевать его сердце, если он раскроет его. Сегодня люди используют эту фразу, чтобы показать свои настоящие чувства к чему-то.

3) *Стиснуть зубы* («set one's teeth») – в «Генрихе IV, часть I». Хотспур жалуется на то, как сильно он ненавидит поэзию, говоря: «И это не сжало бы мне зубы, ничего, кроме жевательной поэзии». Сегодня эта фраза используется для выражения отвращения к чему-либо, в частности раздражения, а также дискомфорта, например, шума ногтей, волочащихся по классной доске.

Многие другие авторы также придумали свои собственные идиомы или использовали общепринятые идиомы в своих работах с большим успехом. Идиомы часто помогают сделать диалог более реалистичным и прояснить личность персонажа, его образование или прошлое.

Вот несколько примеров идиом, используемых в качестве литературного приема в известных литературных произведениях:

Пример 1 – Приключения Гекльберри Финна (Марк Твен): «Well, I see I was up a stump – and up it good. Providence had stood by me this fur all right, but I was hard and tight aground now. I see it warn't a bit of use to try to go ahead – I'd got to throw up my hand. So I says to myself, here's another place where I got to resk the truth. I opened my mouth to begin; but she grabbed me and hustled me in behind the bed...» [13] – Ну, я вижу, я попал в пень – и хорошо. Провидение всегда поддерживало меня в этом мехе, но теперь я крепко и крепко сидел на мели. Я вижу, бесполезно пытаться идти вперед – я должен поднять руку. Так что я говорю себе, вот еще одно место, где я должен спросить правду. Я открыл рот, чтобы начать; но она схватила меня и толкнула меня за кровать ...

Как мы видим, в своем известном романе М. Твен почти полностью пишет историю на родном языке названия и второстепенных персонажей. Это придает роману ощущение подлинности, юмора и расширяет возможности читателя. Однако для тех, кто не знаком с диалектом Гекльберри Финна и выражениями американского Юга, некоторым читателям может быть трудно полностью понять определенные фразы, не полагаясь в значительной степени на контекст.

В этом отрывке Г.Финн рассказывает, что он «встал на пень». Это идиома отражает, что он буквально не в тупике, а скорее, оказался в дилемме и сложной ситуации. Использование М.Твеном этой идиомы эффективно тем, что образный язык вызывает в воображении образ физического затруднения, чтобы подчеркнуть косвенное затруднение Гека.

Пример 2 – Повседневное использование (Элис Уокер): «We sat down to eat and right away he said he didn't eat collards and pork was unclean. Wangero, though, went on through the chitlins and corn bread, the greens and everything else. She talked a blue streak over the sweet potatoes. Everything delighted her. Even the fact that we still used the benches her daddy made for the table when we couldn't afford to buy chairs.

“Oh, Mama!” she cried. Then turned to Hakim-a-barber. “I never knew how lovely these benches are. You can feel the rump prints,” she said, running her hands underneath her and along the bench. Then she gave a sigh and her hand closed over

Grandma Dee's butter dish. "That's it!" she said. "I knew there was something I wanted to ask you if I could have." She jumped up from the table and went over in the corner where the churn stood, the milk in it clabber by now. She looked at the churn and looked at it» [13] – «Мы сели есть, и он сразу сказал, что не ест листовую капусту, а свинина нечистая. Вангеро, тем не менее, продолжал есть читлины и кукурузный хлеб, зелень и все остальное. Она без умолку говорила о сладком картофеле. Все приводило ее в восторг. Даже тот факт, что мы все еще использовали скамейки, сделанные ее папой, вместо стола, когда мы не могли позволить себе купить стулья.

«О, мама!» воскликнула она. Затем повернулся к Хакиму-парикмахеру. «Я никогда не знал, насколько прекрасны эти скамейки. "Ты чувствуешь отпечатки крупа", – сказала она, проводя руками под собой и вдоль скамьи. Затем она вздохнула и сжала ладонь бабушкиной тарелки с маслом.

«Вот и все!» она сказала. – Я знал, что хотел кое-что спросить у тебя, если бы мог. Она вскочила из-за стола и подошла к углу, где стояла маслобойка, молоко в которой уже закипело. Она посмотрела на маслобойку и на нее.

В рассказе Уокера повествование представляет собой вариацию притчи о «блудном сыне», в которой старшая дочь рассказчика возвращается, чтобы «забрать» семейные реликвии, которые, как она понимает, имеют ценность. Уокер использует идиому «разговаривал на синем фоне» как литературный прием, чтобы охарактеризовать дочь (Вангеро) как человека, который считает, что знает историю и важность семейного имущества, но на самом деле неверно истолковывает их значение.

Идиома «разговаривай с синим пятном» относится к тому, кто говорит быстро, непрерывно и долго. Читатели понимают, что этот образный язык хорошо подходит характеру Вангеро, потому что ее главный недостаток заключается в том, что она не позволяет себе слушать и учиться у других, особенно у своей матери и сестры [13].

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Термин «фразеологическая единица» охватывает все многословные единицы языка, значение которых не является композиционным, т. е. не извлекается и не расшифровывается как сложение значений каждой из их составных частей. Каноническая форма фразеологической единицы, также известная как форма цитирования, является чисто лексикографическим соглашением, хотя лексикографы иногда незначительно, а иногда сильно расходятся в отношении формы.

Роль фразеологизмов в обогащении словарного запаса языка очень велика. Говоря о характеристиках фразеологизмов, рассматриваются многие вопросы, прежде всего антонимы, омонимы, синонимы, многозначные слова и т.д. Анализ каждого из этих признаков с определенного семантического аспекта является одним из важных вопросов.

Изучение фразеологизмов в литературно-художественных текстах показывает, что фразеологизмы «говорят богатыми семантико-стилистическими признаками, в том контексте, в который они попадают, эффектно поэтически оживляют объект описания и воспевают», выражают философскую рефлексию, символический пласт литературного языка.

Исследование фразеологизмов в художественных текстах определяет умение писателей пользоваться языком, позволяет им выразить свое мнение о языковых способностях писателя. С учетом «стилистического тона», выделяются экспрессивные особенности, функциональная сфера фразеологизмов, фразеологизмов из классических литературных, нейтральных, просторечных.

Идиомы – это выражения, используемые в повседневной речи. Обычно они образны и обогащают разговорную речь. Когда идиомы переводятся буквально, они не имеют смысла. Значение каждой идиомы легче узнать в предложениях. Поэтому возникают некоторые проблемы с их пониманием и переводом.

Идиомы, можно сказать, неожиданны по своему значению. Значения всегда отличаются от буквальных значений составных частей. Кроме того, идиомы считаются самой сложной и интересной частью словаря. Многие идиоматические выражения можно различать и анализировать независимо, помогая значениям частей помогать общим переносным значениям. Большинство изучающих английский язык, вероятно, не знакомы ни со словами в выражении, ни с самим выражением. Обычно сначала анализируют литературный уровень.

Культура играет важную роль в интерпретации идиом. Вообще фразеологизмы составляют большую часть разговорной лексики и служат образному, действенному, а в ряде случаев иронически-выразительному использованию мысли в разговорном процессе. Хотя изучение идиом может показаться легким на первый взгляд, на самом деле мы сталкиваемся с рядом трудностей на этом пути. Идиомы – это фразы, которые имеют свою собственную структуру. Даже если слова, составляющие идиомы, иногда кажутся нам странными, нелогичными или грамматически неправильными, мы не можем их изменить. Их следует изучать, поскольку они становятся частью словарного запаса языка. Таким образом, идиомы – это слова, имеющие следующую структуру:

- слова, из которых состоят идиомы, имеют как действительное, так и переносное значение;
- идиомы имеют свои неизменные грамматические конструкции.

Анализ особенностей использования идиом в художественном тексте позволяет сделать следующие выводы:

1) Идиоматические выражения бывают образными, эмоциональными, экспрессивными. Они играют важную роль в выразительности языка, более эффектно и образно отражая то или иное понятие.

2) Идиоматические выражения во всех языках богаты национальными чертами. Использование различных приемов при их переводе в основном связано с этим аспектом.

3) Идиоматические единицы имеют как категориальные, так и некатегориальные признаки.

4) Поскольку реалии, события и факты жизни объективно запечатлены в языке и сознании каждого народа, то и фразеологические единицы, отражающие эти реалии, также выражаются разными словами, выражающими одно и то же понятие в разных языках. Поэтому образ жизни и образ мышления каждого народа так или иначе отражается в идиомах.

5) Велика роль десемантизации в образовании фразеологических единиц. Следствием этого явления следует считать тот факт, что слова, утратившие свою номинативную функцию, остаются только в идиоматических единицах.

6) Идиоматические единицы образуются в результате метафоризации слов, словосочетаний и предложений, а тем самым идиоматизации путем обретения и обновления смысловой целостности, устойчивости, структурной замкнутости.

7) Одним из факторов, обеспечивающих межъязыковую эквивалентность идиоматических выражений, является метафорическое употребление устойчивых словосочетаний.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

На русском языке:

1. Банина Н.В., Мельничук М.В., Осипова В.М. Основы теории и практики стилистики английского языка. Москва: 2017, 136 с.
2. Вершинина М.И. Идиоматическая фразеология в английском языке делового общения: лексикологический, лексикографический и функциональный аспекты // диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук. Москва: 2016, 249 с.
3. Гальперин И.Р. Очерки по стилистике английского языка [электронный ресурс] <http://www.helpforlinguist.narod.ru/GalperinIR/GalperinIR.pdf> (дата обращения: 11.03.2022)
4. Гурикова Ю.С. Идиомы. Ростов-на-Дону: 2018, 62 с.
5. Семенова Е.В. Стилистика английского языка. Красноярск: 2017, 104 с.

На азербайджанском языке:

6. Cahangirova G., Zöhrab-Məcid M. İngilis dili dərslərində idiomların tədrisi yolları // Dil və ədəbiyyat № 1, IX cild, 2019, s. 62-73
7. Hacıyeva Ə. İngilis və Azərbaycan dillərində somatik frazeologiyanın əsasları. Bakı: Nurlan, 2008, 276 s.
8. Həşimov R. Frazeoloji birləşmələr və onların işlənmə məkanları // Ümum-millli lider Heydər Əliyevin anadan olmasının 94-cü ildönümünə həsr olunmuş gənc tədqiqatçıların I beynəlxalq elmi konfransının materialları. Bakı Mühəndislik Universiteti. Bakı: 05-06 may 2017, s. 1008-1009
9. Məmmədova G.Ç. Süni intellekt əsrində dilin əhəmiyyəti [электронный ресурс] https://azertag.az/xeber/Suni_intellekt_esrinde_dilin_ehemiyyeti-1324548 (дата обращения: 11.03.2022)

На английском языке:

10. Burke M. The Routledge handbook of stylistics. London and New York: Tavior Francis Group, 2017, 559 p.

11. Carneiro R. The interface between stylistics and phraseology // Guavira Letras. Volume 14, Issue 27, 2018, p. 141-151

12. Carter R. Investigating English discourse: language, literacy and literature [электронный ресурс] https://books.google.az/books?id=rLs6XK38CY4C&printsec=frontcover&dq=inauthor:%22Ronald+Carter%22&hl=ru&sa=X&redir_esc=y#v=onepage&q&f=false (дата обращения: 11.03.2022)

13. Definition and Examples of Literary Terms [электронный ресурс] <https://literarydevices.net/idiom/> (дата обращения: 03.03.22)

14. Development of Stylistics in Linguistics [электронный ресурс] <https://ukdiss.com/examples/stylistics-in-linguistics.php> (дата обращения: 09.03.2022)

15. English idioms [электронный ресурс] <https://www.ef.com/wwen/english-resources/english-idioms/> (дата обращения: 03.03.22)

16. Enkvist N.E. Linguistic Stylistics [электронный ресурс] <https://vdoc.pub/documents/linguistic-stylistics-6qtvvgffmekn0> (дата обращения: 09.03.22)

17. Farmonova N. The concept of phraseology and the basic types of phraseological units // Universum № 6 (84), 2021, p. 55-57

18. Figurative language definition [электронный ресурс] <https://www.supersummary.com/figurative-language/> (дата обращения: 03.03.22)

19. Galperin I.R. Stylistics Literature [электронный ресурс] https://kupdf.net/download/the-book-stylistics-by-galperin_59f5245ae2b6f5ba522df665_pdf (дата обращения: 27.02.2022)

20. Hajiyeva A., Najafov E., Jafarov A. English phraseology. Baku: Science and education, 2009, 230 p.

21. Idiom Definition [электронный ресурс] <https://www.supersummary.com/idiom/> (дата обращения: 03.03.22)

22. Imagery [электронный ресурс] <https://www.supersummary.com/imagery/> (дата обращения: 03.03.22)

23. Khajieva F. Genesis and development of stylistic devices classifications // Philology Matters № 3, volume 33, 2020, pp. 30-38

24. Kholmuradova L. Analysis of the phraseological foundation of the English language and the influence of the French language on its development // European Journal of Molecular & Clinical Medicine № 6, volume 07, 2020, pp. 3089-3097

25. Mahlberg M. Corpus stylistics // The Routledge handbook of stylistics. London and New York: Tavlор Francis Group, 2017, pp. 378-392

26. Mirzayeva A. Phraseologisms in the form of sentences // Silk Way № 2, 2018, p. 115-121

27. Muhiddinova S.A. Etymology of phraseological units in English and uzbek languages // European Scholar Journal № 3, volume 2, 2021, pp. 51-53

28. Najafli E., Taghiyeva S. English lexicology. Baku: Mutarjim, 2018, 328 p.

29. Padalik O. Idioms in Context of a literary text [электронный ресурс] <http://blog.ilem.org.tr/dilbilimde-tartismali-bazi-meseleler/> (дата обращения: 09.03.22)

30. Pajo A. Rhetoric and stylistics in the function of effective communication // Journal of Awareness. Volume 3, Issue – special, 2018, p. 497-502

31. Pun Definition [электронный ресурс] <https://www.supersummary.com/pun/> (дата обращения: 03.03.22)

32. Saidova M. Lexical stylistic devices and literary terms of figurative language// International journal of recent technology and engineering. Volume 10, Issue 10, 2019, p. 1-3

33. Short Michael H., Leech Geoffrey N. Style in Fiction: A Linguistic introduction to English fictional prose. 2nd edition. London: 2015, 424 p.

34. Simpson P. Stylistics. A resource book for students [электронный ресурс] <https://citeseerx.ist.psu.edu/viewdoc/download?doi=10.1.1.457.5028&rep=rep1&type=pdf> (дата обращения: 09.03.2022)

35. Steiner G. Extraterritorial: Papers on Literature and the Language Revolution Hardcover. London: Faber&Faber Ltd, 1972, 224 p.

36. Using Descriptive Detail [электронный ресурс] <https://wac.colostate.edu/resources/writing/guides/detail/> (дата обращения: 03.03.2022)

37. Veliyeva N. Communicative-pragmatic paradigm of English Lexicology. Baku: 2014, 288 p.

38. Widdowson H.G. Stylistics and the Teaching of Literature [электронный ресурс]

<https://www.taylorfrancis.com/books/mono/10.4324/9781315835990/stylistics-teaching-literature-widdowson> (дата обращения: 09.03.2022)

На турецком языке:

39. Ağca M. Deyimsel sözcük birlikteliklerinin sınıflandırılması ve bir eşdizimlilik kategorisi: deyimsel eşdizimlilik [электронный ресурс]

[https://cms.hacibayram.edu.tr/api/files/1/Hac%20B1bayram%20AHBV/turkiyat\(tr-TR\)/27.%20say%20B1/GT%2027%20_%2010%20Dr.%20Ar%20C5%20F.%20G%20C3%20B6r.%20_%20A%20C4%20ECA.pdf](https://cms.hacibayram.edu.tr/api/files/1/Hac%20B1bayram%20AHBV/turkiyat(tr-TR)/27.%20say%20B1/GT%2027%20_%2010%20Dr.%20Ar%20C5%20F.%20G%20C3%20B6r.%20_%20A%20C4%20ECA.pdf) (дата обращения: 11.03.2022)

40. Demir O. Dilbilimde tartışmalı bazı meseleler [электронный ресурс] <http://blog.ilem.org.tr/dilbilimde-tartismali-bazi-meseleler/> (дата обращения: 09.03.22)

41. Çalışkan A. Üslup ve üslupbilim üzerine – 1: ilk belirlemeler // Uluslararası sosyal araştırmalar dergisi № 34, cilt 7, 2014, s. 29-52

42. Çalışkan A. Üslup ve üslupbilim üzerine – 2: üslup ve üslupbilim tarihçesi // Uluslararası sosyal araştırmalar dergisi № 36, cilt 8, 2015, s. 27-80

43. Çalışkan A. Üslup ve üslupbilim üzerine – 3: üslup ve üslupbilim teorileri // Uluslararası sosyal araştırmalar dergisi № 37, cilt 8, 2015, s. 55-75

44. Çalışkan A. Üslup ve üslupbilim üzerine – 4: üslup ve üslupbilim sınıflandırmaları // Uluslararası sosyal araştırmalar dergisi № 38, cilt 8, 2015, s. 48-87

45. Karahancı İ. Üslup belirleme girişimlerine dil verileri üzerinden yaklaşmak // Uluslararası sosyal araştırmalar dergisi № 45, cilt 9, 2016, s. 154-161

46. Önal M. Edebî dil ve üslup [электронный ресурс] http://www.turkoloji.cukurova.edu.tr/YENI%20TURK%20EDEBIYATI/mehmet_onal_edebi_dil_ustlup.pdf (дата обращения: 03.03.22)